



ISSN No 1560-263X

PUBLICATION OF THE
HEALTH AND CONSUMER
PROTECTION DG

PUBLICATION DE LA DG
SANTÉ ET PROTECTION
DES CONSOMMATEURS

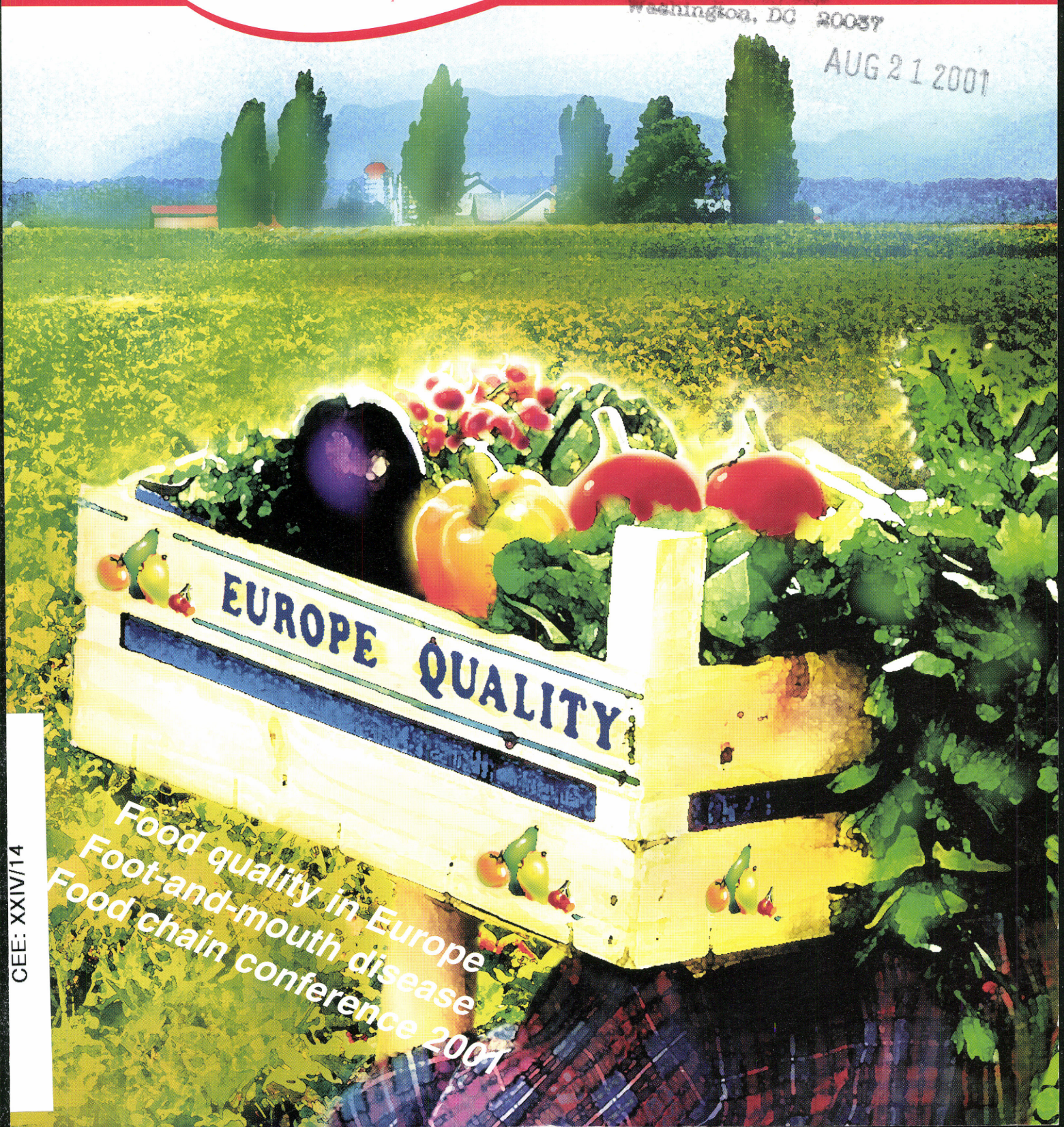
VERÖFFENTLICHUNG DER GD
GESUNDHEIT UND
VERBRAUCHERSCHUTZ

No 1 - 2001

Consumer Voice

European Commission Delegation
Library
8300 M Street, NW
Washington, DC 20037

AUG 21 2001



Food quality in Europe
Foot-and-mouth disease
Food chain conference 2001



© STUDIOGOFEN

PUBLICATION OF ARTICLES ON THE INTERNET

With a view to further improving transparency and the potential to provide information to an even wider public, the main articles will be available in English, French, German, Spanish and Italian on the Internet site of the Health and Consumer Protection DG. Reproduction of articles is authorised, except for commercial purposes, provided that the source is mentioned.

VERÖFFENTLICHUNG VON ARTIKELN IM INTERNET

Im Hinblick auf eine verstärkte Transparenz und breitere Information für noch zahlreichere Leser werden die wichtigsten Artikel in Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch auch auf der Internet-Site der Generaldirektion Gesundheit und Verbraucherschutz veröffentlicht. Die Wiedergabe von Artikeln ist – außer zu gewerblichen Zwecken – unter Angabe der Quelle gestattet.

PUBLICATION DES ARTICLES SUR INTERNET

Pour une plus grande transparence et pour qu'un public plus large encore ait accès à nos informations, les principaux articles seront disponibles en allemand, en anglais, en espagnol, en français et en italien sur le site Internet de la DG Santé et protection des consommateurs. Reproduction autorisée, sauf à des fins commerciales, moyennant mention de la source.

The views expressed in *Consumer Voice* do not necessarily reflect the opinions of the European Commission.

Die in *Consumer Voice* geäußerten Ansichten geben nicht notwendigerweise die Meinung der Europäischen Kommission wieder.

Les points de vue exprimés dans *Consumer Voice* ne sont pas nécessairement ceux de la Commission européenne.

Editor-in-chief — Rédactrice responsable —

Verantwortliche Redakteurin

Brigitte Reichle

Editorial Board — Comité éditorial — Die Redaktion

Soeren Abildgaard, Howard Batho, Brona Carton, Anita Fokkema, Jacques Gennatas, Cathal O'Connell, Jorge Savio, Hilde Van Loon

Secretariat — Secrétariat — Sekretariat

Isabelle Coppola

Layout

DG "Health and Consumer Protection" and – et – und
"Office for Official Publications"

Foreword by Director-General Robert John Coleman	1
Vorwort von Generaldirektor Robert John Coleman	2
Préface du directeur général Robert John Coleman	3
In the spotlight	4
Nachgefragt	4
Sur la sellette	4
■ Foot-and-mouth disease	4
■ Transport des animaux	5
■ La qualité alimentaire	6
News and developments	8
Wissenswertes	8
Du nouveau	8
■ Safe, sustainable and ethical food chain	8
■ 15 mars 2001	10
■ Conférence sur le rappel de produits de consommation	12
■ Eurobarometer 54	13
Points of view	14
Meinungen	14
Opinions	14
■ Chaîne alimentaire	14
■ Autokauf jenseits der Grenzen	15
EURO	16
■ Le projet «Euro-facile»	16
Series	18
Serie	18
Série	18
■ Finnish consumers	18
■ Euroguichet Stockholm	19
The EU institutions at work	20
Neues von den EU-Organen	20
Les institutions européennes au travail	20
■ BSE now a global problem	20
■ Mad cow disease	21
■ Home loans	22
■ Standardisation	23
■ Pesticide in Obst und Gemüse	24
■ Genetically modified foods	25
■ Alcohol and young people	26
■ Future chemicals policy	28
■ Health online	30
Dear readers ■ Liebe Leser ■ Chers lecteurs	31
Calendar of events	34
Veranstaltungskalender	34
Agenda	34

FOOD QUALITY IN EUROPE

An open debate



Policy-makers in the EU and at national level are faced nowadays with increasing consumer concern about food quality issues. These concerns arise in part from the food safety crises we have had. But there are other, larger issues at stake. The common agricultural policy itself and the sustainability of food production methods are being questioned. Fingers are pointed at the globalisation of markets and the pressures on prices. Environmental, ethical and animal welfare aspects of agri-food production have become matters of public concern. Consumers are demanding higher standards and are increasingly concerned that their real, or perceived, needs are not being met.

The challenge is to find ways to match consumer demands and expectations for good quality food with an economically viable, sustainable and safe food supply. To find the solutions, a strategic re-thinking of food production and food policy in terms of quality, safety and cost is called for. Shifts in attitudes of both consumers and producers may be necessary.

But first there are important questions to clarify. What exactly is quality? How do we define it? Does it mean different things to different people? What is the impact of geography on people's perceptions of quality? Can we guarantee quality to all consumers, or only to those who can afford it? Are consumers prepared to pay the price?

Other questions concern the production chain. Do advanced technology and modern production methods militate against tasty and wholesome food produce? Or are they a valuable opportunity to bring innovative products to the table? Are multinational food producing companies listening to consumers and their demands? Do short-term pressures of the stock market and longer-term considerations of brand positioning take priority? What is the trade-off between the development of the modern-day global brands and food quality?

For policy-makers the questions are even more complex. To what extent can 'quality' be subject to legislation? Is improving the quality of information available about food products part of the solution? Is it clear to consumers what official and unofficial quality labels and claims really offer, and are they reliable? Are foods with quality labels better than other foods, or not? Are international rules on food trade an impediment to enhancing the quality of food products in the EU, or not?

Last but not least, we should also know more about what is really being served on European dinner tables. Do consumers practice what they preach? How much time do we have or take to prepare our food? Are modern eating habits part of the problem? Are fortified foods and food supplements the way forward?

To stimulate the search for answers to these kinds of questions, Commissioners David Byrne and Franz Fischler have launched an initiative for a debate on food quality. On the occasion of Consumer Day of 15 March, a conference in Brussels and a wide diversity of actions in the Member States became a first opportunity for discussion between consumer organisations and other stakeholders in the food production chain. Even if some of the questions may appear simple and straightforward, it is clear that the answers will be complex. So the debate is wide open. Interested parties and stakeholders organisations are invited to contribute. Initiatives to take the debate forward are more than welcome.

Robert John Coleman
Director-General
of the "Health and Consumer Protection" DG

LEBENSMITTELQUALITÄT IN EUROPA

Eine offene Debatte

Politiker auf EU-Ebene und nationaler Ebene sehen sich heute der zunehmenden Besorgnis der Verbraucher über die Lebensmittelqualität gegenüber. Zum Teil leitet sich diese Besorgnis aus den Lebensmittelkrisen ab, die wir gegenwärtig durchmachen. Es geht dabei jedoch auch um andere, umfassendere Probleme. Die gesamte Gemeinsame Agrarpolitik selbst und die Nachhaltigkeit der Lebensmittelproduktion werden in Frage gestellt. Dabei spielen die Globalisierung der Märkte und der Druck auf die Preise eine große Rolle. Die Öffentlichkeit setzt sich heute mit den Umweltschutzaspekten sowie den ethischen Aspekten und Tierschutzaspekten der Agrarnahrungsmittelproduktion auseinander. Die Verbraucher legen höhere Maßstäbe an und fragen sich zunehmend, ob ihre tatsächlichen oder subjektiven Bedürfnisse gedeckt werden.

Die Herausforderung für uns besteht darin, die Verbraucherforderungen und den Wunsch nach hochwertigen Lebensmitteln mit der Anforderung einer wirtschaftlich machbaren, nachhaltigen und sicheren Nahrungsmittelversorgung in Einklang zu bringen. Eine Lösung kann nur gefunden werden, wenn man die Nahrungsmittelproduktion und die Nahrungsmittelpolitik neu überdenkt und neue Kriterien für Qualität, Sicherheit und Kosten aufstellt. Dabei wird sich sowohl das Verhalten der Verbraucher als auch das der Erzeuger ändern müssen.

Doch zunächst einmal müssen Antworten auf wichtige Fragen gefunden werden. Was genau ist Qualität? Wie definieren wir sie? Wird sie von allen Menschen gleich verstanden? Spielt beim Qualitätsverständnis die geografische Herkunft eine Rolle? Können wir allen Verbrauchern Qualität garantieren oder nur denjenigen, die sie sich leisten können? Sind die Verbraucher bereit, einen höheren Preis für Qualität zu zahlen?

Andere Fragen betreffen die Produktionskette. Ist es überhaupt möglich, mit fortschrittlichen Technologien und modernen Produktionsmethoden schmackhafte und gesunde Nahrungsmittel zu erzeugen? Oder bieten diese Verfahren eine willkommene Gelegenheit, innovative Produkte auf den Tisch zu bringen? Haben die multinationalen Nahrungsmittelproduzenten ein offenes Ohr für die Forderungen der Verbraucher? Oder geht es vorrangig um kurzfristige Börsengeschäfte und längerfristige Überlegungen der Markenpositionierung? Was steht in der Kontroverse zwischen der Entwicklung moderner „globaler“ Marken einerseits und Lebensmittelqualität andererseits auf dem Spiel?

Für Politiker sind diese Fragen noch komplexer. In welchem Maße lässt sich Qualität vom Gesetzgeber verordnen? Besteht die Lösung zum Teil darin, die Qualität der Information über Nahrungsmittel zu verbessern? Ist den Verbrauchern klar, was offizielle und inoffizielle Qualitätskennzeichen und -angaben wirklich bedeuten, und sind diese Kennzeichen und Angaben zuverlässig? Sind Lebensmittel mit Qualitätskennzeichen wirklich besser als andere Lebensmittel? Sind internationale Regelungen des Lebensmittelhandels der Qualität von Lebensmitteln in der EU förderlich oder eher hinderlich?

Nicht zu vernachlässigen ist schließlich auch, dass wir mehr darüber wissen sollten, was wirklich auf die europäischen Esstische kommt. Beherzigen die Verbraucher, was sie predigen? Wie viel Zeit haben wir oder nehmen wir uns, um unsere Mahlzeiten zuzubereiten? Sind moderne Essgewohnheiten Teil des Problems? Gehört angereicherten Nahrungsmitteln und Nahrungsergänzungsmitteln die Zukunft?

Um Antworten auf diese Fragen zu finden, haben die Kommissare David Byrne und Franz Fischler eine Debatte über die Lebensmittelqualität in Gang gesetzt. Anlässlich des Verbrauchertages am 15. März boten eine Konferenz in Brüssel und eine Vielzahl von Aktionen in den Mitgliedstaaten eine erste Gelegenheit für eine Diskussion zwischen Verbraucherorganisationen und anderen Akteuren in der Nahrungsmittelproduktionskette. Selbst wenn einige der Fragen auf den ersten Blick einfach erscheinen mögen, so hat sich dennoch rasch gezeigt, dass die Antworten komplex sein werden. Die Debatte ist also völlig offen. Alle betroffenen Parteien und Organisationen sind aufgerufen, daran teilzunehmen. Alle Wortmeldungen, die sie voranbringen, sind mehr als willkommen.

Robert John Coleman
Generaldirektor
der GD „Gesundheit und Verbraucherschutz“

LA QUALITÉ DES DENRÉES ALIMENTAIRES EN EUROPE

Le débat est ouvert

Les décideurs politiques au niveau de l'UE et des États membres sont aujourd'hui confrontés aux préoccupations croissantes des consommateurs quant à la qualité des denrées alimentaires. Ces inquiétudes ont été suscitées en partie par les crises que nous avons connues dans le domaine de la sécurité alimentaire. Mais d'autres enjeux, plus vastes, se profilent. La politique agricole commune elle-même et la viabilité des méthodes de production alimentaire sont remises en question. On dénonce la mondialisation des marchés et la pression exercée sur les prix. Le public se soucie des aspects de la production agroalimentaire liés à l'environnement, à l'éthique et au bien-être des animaux. Les consommateurs posent des exigences plus élevées et craignent de plus en plus que leurs besoins réels, ou perçus, ne soient pas pris en compte.

Le défi consiste à trouver les moyens de répondre aux demandes et aux attentes des consommateurs, qui veulent une nourriture de bonne qualité, tout en assurant un approvisionnement économiquement viable, durable et sûr. Pour dégager les solutions, il est impératif de repenser stratégiquement la production et la politique alimentaires en termes de qualité, de sécurité et de coût. Un changement d'attitude sera peut-être nécessaire, tant de la part des consommateurs que des producteurs.

Mais, tout d'abord, un certain nombre de questions importantes doivent être éclaircies. Qu'est-ce que la qualité exactement? Comment la définir? Prend-elle des significations différentes en fonction des personnes? Quel est l'impact du facteur géographique sur la perception de la qualité? Pouvons-nous garantir la qualité à tous les consommateurs ou uniquement à ceux qui ont les moyens de se l'offrir? Les consommateurs sont-ils prêts à en payer le prix?

D'autres questions ont trait à la chaîne de production. Les technologies avancées et les méthodes de production modernes sont-elles incompatibles avec une nourriture saine et savoureuse? Ou constituent-elles un précieux facteur d'innovation? Les multinationales alimentaires sont-elles à l'écoute des consommateurs et de leurs demandes? La pression à court terme des marchés boursiers et les considérations à long terme de positionnement de la marque prennent-elles le pas sur tout le reste? Quel est l'équilibre à trouver entre la tendance actuelle à la mondialisation des marques et la qualité des denrées alimentaires?

Pour les décideurs politiques, les questions sont encore plus complexes. Dans quelle mesure peut-on légiférer sur la qualité? La solution réside-t-elle en partie dans l'amélioration de la qualité de l'information sur les produits alimentaires? Les consommateurs discernent-ils clairement ce que recouvrent et offrent réellement les allégations et les labels de qualité officiels et officieux? Les denrées alimentaires dotées d'un label de qualité sont-elles meilleures que les autres? Les règles internationales régissant le commerce des denrées alimentaires font-elles obstacle au renforcement de la qualité de ces denrées dans l'UE?

Enfin, nous devons aussi en savoir plus sur les mets qui sont réellement servis sur les tables européennes. Les consommateurs mettent-ils leurs principes en pratique? Combien de temps avons-nous ou prenons-nous pour préparer nos repas? Les habitudes alimentaires modernes sont-elles en partie à la source du problème? L'avenir est-il dans les aliments enrichis et les compléments alimentaires?

Pour stimuler la recherche de réponses à ce type de questions, les commissaires David Byrne et Franz Fischler ont lancé une initiative destinée à amorcer le débat sur la qualité de l'alimentation. À l'occasion de la Journée du consommateur du 15 mars, une conférence organisée à Bruxelles et toute une série d'actions dans les États membres ont offert une première occasion d'échanges de vues entre les organisations de consommateurs et les autres acteurs de la chaîne de production alimentaire. Même si certaines des questions peuvent sembler simples et faciles, il est apparu clairement que les réponses seront complexes. Le débat est donc largement ouvert. Les parties intéressées et les organisations concernées sont invitées à y apporter leur contribution. Les initiatives permettant de le faire progresser sont les bienvenues.

Robert John Coleman
Directeur général
de la DG "Santé et protection des consommateurs"

FOOT-AND-MOUTH DISEASE

The United Kingdom counts the cost

Es ist derzeit unmöglich, die wirtschaftlichen Auswirkungen der Maul- und Klauenseuche im Vereinigten Königreich voll abzuschätzen. Allerdings werden die Auswirkungen auf die Lebensmittel-Versorgungskette beträchtlich sein. Die Landwirte, deren Höfe infiziert sind, mussten zusehen, wie ihre Rinder geschlachtet wurden. Andere Landwirte hatten unter den Quarantänebestimmungen zu leiden. Der gesamte Viehmarkt des Vereinigten Königreichs ist betroffen, so dass es demnächst zusätzliche Importe geben wird. Weitere Kosten bei der Lebensmittelversorgung führen zu sinkenden Preisen. Langfristig besteht die Gefahr, dass die Exportmärkte zeitweilig geschlossen bleiben.

L'impact économique global de l'épizootie de fièvre aphteuse au Royaume-Uni est impossible à évaluer à l'heure actuelle. Toutefois, l'impact de cette épizootie sur la filière agroalimentaire sera considérable. Les agriculteurs des exploitations infectées ont vu leurs animaux abattus. Des agriculteurs d'autres exploitations ont également été affectés par leur situation en zone de restrictions. L'ensemble du marché du bétail britannique est concerné avec, à court terme, la nécessité de procéder à des importations supplémentaires. Des coûts additionnels dans la filière de la viande font baisser les prix. A long terme, les marchés d'exportation risquent de demeurer fermés pour quelque temps.

The overall economic impact of foot-and-mouth disease in the United Kingdom is almost impossible to judge at this time. What is becoming clear, however, is that the potential impact on the UK's economy and particularly the food supply chain is going to be significant.

With the continuation of outbreaks reported on farms in the United Kingdom, the total number of animals slaughtered is well over 1.5 million to date. This number is likely to continue to rise over the coming weeks. A tentative estimation of the uncompensated losses to farmers is at least GBP 250 million a month.

The three main areas of financial impact on the agricultural sector are: first, the effect on infected farms and dangerous contacts where animals have been slaughtered. Second, the additional costs imposed both on those farms and other farms in restricted areas and, third, the overall impact on the rest of the livestock market in the country.

Animals slaughtered on infected farms and dangerous contacts are compensated by the government. However, it will be many months before most of these farms will be able to re-stock and consequential income loss is likely to be significant. It is unclear at present what difficulties may be found with re-stocking although in some areas, such as Cumbria, where whole districts are being cleared of animals, re-stocking of some breeds — in upland areas in particular — will be extremely difficult.

On most farms subject to movement restrictions, problems are being felt due to the inability to move animals to slaughter. This includes additional costs in keeping these animals on farm and deterioration in quality as they go past their prime slaughter date. Schemes are being set up to try and alleviate this problem.



© EUREKA SLIDE

Overall, the effect on the livestock sector as a whole is somewhat unclear. In the short-term extra imports came in to maintain supply to our retail outlets and combined with additional costs introduced into the meat supply chain due to foot-and-mouth, this has depressed prices for sheepmeat, pigmeat and beef. In the longer term we know that our export markets are likely to remain closed for some time and this will put a significant extra quantity of meat onto the UK market. Around a third of all lamb and a quarter of pigmeat is exported from the United Kingdom. The big question here will be whether imports are substituted by domestic production and how overall production is affected by animals actually killed by the cull.

Another big area of loss for farmers is that of non-agricultural income. National accounts suggest that around GBP 500 million of non-agricultural

income is earned from enterprises such as bed and breakfasts and farm shops. Most of this income will have been lost due to movement restrictions and lack of visitors to the countryside. Costs to hauliers, auctioneers, abattoirs, input industries and other sectors associated with agriculture are also significantly effected.

Losses in tourism outside the agricultural sector are also huge, largely due to reduction in foreign visitors coming to the United Kingdom. Furthermore, the reduction in people visiting rural areas will hit the economies in those areas hard. Of course, a lot of this spending will now go on in urban areas and so will not affect the overall UK economy, but this still hits hard those areas which are the worst affected at the moment by the foot-and-mouth crisis.

Betty Lee, UK National Farmers Unions, Brussels
E-mail: Betty.Lee@nfu.org.uk

TRANSPORT DES ANIMAUX

Le vif sur le grill

Animal transport within the 15-member Community is not synonymous with suffering or epidemics. Since the early 1960s, law-makers and professionals have been working to create a disease-free area and to ensure animal welfare. In fact, this is of major economic importance, quite apart from the veterinary and ethical aspects. A substantial body of detailed animal welfare legislation has been put in place. Further progress is needed in applying it and in education.

Die Problematik der Verbringung von Nutztieren innerhalb der 15 EU-Mitgliedstaaten lässt sich nicht einfach an Verstößen gegen Tierschutzbestimmungen und sich ausbreitenden Tierseuchen festmachen. Seit Anfang der 60er Jahre setzen sich der Gesetzgeber und die maßgeblichen Akteure der betreffenden Branchen sowohl für die Schaffung eines seuchenfreien Raums als auch für die artgerechte Tierhaltung schlechthin ein. Hier spielen, abgesehen von den tiergesundheitlichen und ethischen Aspekten, bedeutende wirtschaftliche Faktoren mit. In Sachen Tierschutz sind inzwischen zwar eine ganze Reihe strenger Rechtsvorschriften erlassen worden, aber bei der Anwendung dieser Rechtsvorschriften und der entsprechenden Unterrichtung der Betroffenen bleibt noch vieles zu tun.

Régulièrement, les transports des animaux de ferme sont sous les feux de la rampe, tantôt pour des raisons de bien-être, tantôt pour des raisons de santé animale.

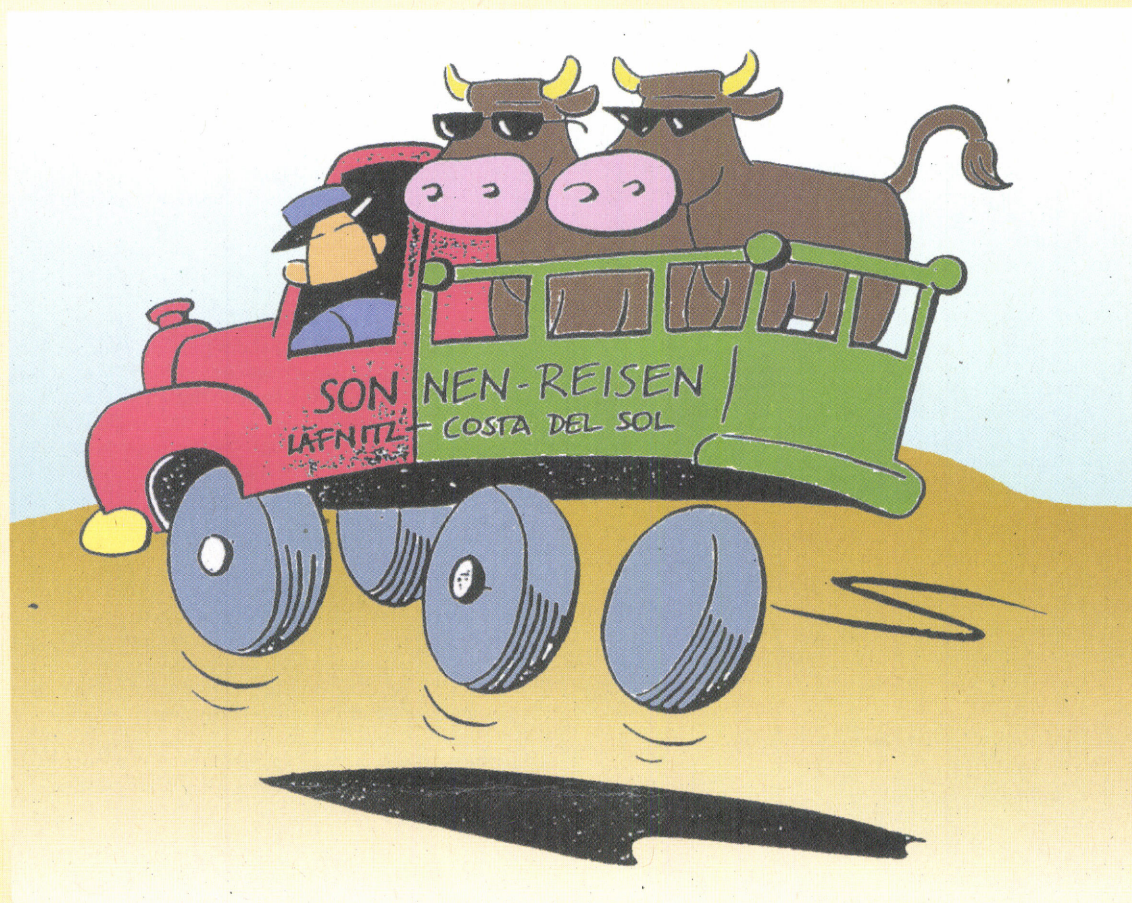
Il est vrai que les échanges d'animaux entre les États membres sont une réalité bien vivace, d'autant que la suppression des contrôles aux frontières internes au 1^{er} janvier 1993 a contribué à créer un vaste espace économique européen. En 1999, quelque 14 millions de bovins, d'ovins et de porcs ont été transportés d'un État membre à l'autre. Il convient d'y ajouter 2,4 millions de têtes échangées avec les pays tiers.

Les animaux sont déplacés des régions de naissance, telles que le Danemark, la France, l'Irlande, les Pays-Bas, vers des régions d'engraissement, généralement déficitaires,

telles que l'Allemagne, la Grèce, l'Espagne ou l'Italie. Ils sont également acheminés vers des centres de production de viande. En effet, certains abattoirs ou distributeurs souhaitent maîtriser les délais d'abattage et de maturation de la viande. D'autres établissements, de taille industrielle, sont obligés d'accroître leur zone de collecte pour assurer leur approvisionnement.

Le transport des animaux est donc une réalité économique mais aussi sociale, car il génère de nombreux emplois, aussi bien dans le monde de l'élevage que dans celui de l'agroalimentaire.

Considérant son importance, il a rapidement fait l'objet d'une réglementation communautaire abondante dont l'objectif est la protection de la santé et du bien-être des



© BUNDESGREMIUM DES VIEH- UND FLEISCHHANDELS DIPL. ING. ERNST ZIMMERMANN



animaux. Dès 1964, les conditions de police sanitaire ont été harmonisées, de telle sorte que les échanges ne soient pas synonymes de propagation des maladies animales. Parallèlement, sous l'égide de la Commission, les États membres ont uniformisé leur lutte contre lesdites maladies. Progressivement, l'Europe a éradiqué les principales d'entre elles et a accédé à la zone dite «propre» constituée de pays tels que l'Australie, les États-Unis, le Japon ou la Nouvelle-Zélande.

Malgré toutes ses précautions, elle n'a pu échapper à la dernière épidémie de fièvre aphteuse qui, avant elle, a contaminé de nombreux pays, comme l'Arabie saoudite, la Corée du Sud, le Japon ou Taïwan. En Europe, la résurgence serait due à une importation illégale de viande en provenance d'un pays asiatique. L'étendue de la maladie en Grande-Bretagne s'explique par une conjonction de facteurs, parmi lesquels le mouvement des animaux, des personnes ainsi que les vents.

La réglementation s'est également attachée aux conditions de transport afin d'améliorer le bien-être des animaux. Des normes de densité ainsi que des délais d'abreuvement, d'alimentation et de repos ont été établis. La législation est venue compléter l'empirisme des professionnels et les évolutions technologiques qui ont contribué à améliorer le confort. Ces évolutions, alliées au développement du réseau autoroutier européen et à la suppression des délais d'attente aux frontières internes, sont à l'origine de l'expansion du transport routier des animaux. Ce moyen est souple, car il évite les ruptures de charge, et rapide. En effet, la durée d'un transport organisé entre deux ou trois États membres n'est pas beaucoup plus longue que celle d'un transport d'un bout à l'autre d'un territoire national d'un pays de la dimension de l'Allemagne, de l'Italie ou du Royaume-Uni.

En dépit de tous ces efforts, des infractions à la législation et des accidents sont constatés. D'une part, il s'agit généralement d'actes isolés, très minoritaires. Malheureusement, ils entachent la qualité générale des transports d'animaux, qui affichent pourtant un taux de mortalité quasi inexistant. D'autre part, ils attestent de la nécessité de poursuivre les améliorations, en particulier dans le domaine de l'information et de la formation du personnel. En effet, un chauffeur expérimenté, spécialement formé à la conduite des animaux, participe grandement à leur bien-être. La diminution de ces actes passe également par un renforcement de l'application de la législation et de son contrôle.

Jean-Luc Mériaux, Union Européenne du Commerce
du Bétail et de la Viande
E-mail: uecbv@pophost.eunet.be

LA QUALITÉ ALIMENTAIRE

Quels critères?

Consumers have become wary when it comes to questions of food safety, and they welcome the fact that the Commission intends to devote more of its energy to food quality issues. Quality has a number of aspects, and people's demands in terms of quality are very individual. The label is the first opportunity the consumer has to compare the food on sale. The use of 'quality labels' has become common practice in many European countries, albeit to different extents. Consumer acceptance is best, though, when the label indicates to the consumer that the product has certain verifiable characteristics. There can be no doubt that organoleptic features play an important role in whether or not to buy; in other words, what matters is what the food looks like, how it smells and how it tastes.

Der in Fragen der Lebensmittelsicherheit verunsicherte Verbraucher begrüßt es, dass sich die Kommission verstärkt mit Fragen der Lebensmittelqualität beschäftigen will. Qualität hat vielfältige Aspekte, und Qualitätsansprüche sind individuell geprägt. Für den Verbraucher ist das Etikett die erste Möglichkeit, Lebensmittel miteinander zu vergleichen. Die Verwendung von so genannten 'Qualitätslabels' ist in unterschiedlichem Maße bereits tägliche Praxis in vielen europäischen Ländern. Die Akzeptanz dieser „Label“ wird jedoch hauptsächlich dann erreicht, wenn der Verbraucher mit diesen Labels nachvollziehbare Produkteigenschaften verbinden kann. Zweifelsfrei spielt bei dieser Entscheidung die organoleptische Beschaffenheit, z. B. Aussehen, Geruch und Geschmack der Lebensmittel, eine wichtige Rolle.

Devant la perte de confiance du consommateur dans la qualité des aliments, les producteurs et les décideurs focalisent leurs efforts sur l'amélioration de la qualité alimentaire. C'est une évolution positive, mais qui définit la qualité?

On entend de plus en plus affirmer que si la qualité n'est pas au rendez-vous, et même si des problèmes de sécurité alimentaire se posent, ce sont les consommateurs qu'il faut blâmer parce qu'ils achètent en fonction du prix et non de la qualité. Cet argument laisse supposer que la définition de la qualité appartient aux producteurs. Dans un sens, c'est vrai, parce que le producteur choisit la manière de produire les aliments, mais, en fin de compte, le jugement final sur la qualité est prononcé par les consommateurs en fonction de critères qui leur paraissent importants.

La qualité prend de nombreuses formes, et les exigences individuelles des consommateurs varient considérablement. Tous les consommateurs ont des besoins, des modes de vie, des budgets et des goûts différents. Il est donc tout à fait naturel que la qualité revête des dimensions différentes selon les personnes.

Le terme «qualité» est assez souvent sujet à malentendu. Il est associé à «hautement nutritif» ou à la notion de luxe,

ou simplement à quelque chose de très bon. «La qualité a un prix», dit-on. Cela signifie-t-il l'existence d'un marché à deux niveaux, dans lequel la qualité serait l'apanage du consommateur riche, les autres devant se contenter de produits de peu de qualité? J'espère que non. En termes de satisfaction du consommateur, la qualité devrait être la norme et pas l'exception. Cela se reflète dans la norme ISO, pour laquelle la qualité est la «totalité des caractéristiques d'un produit ou d'un service qui conditionnent sa capacité à satisfaire des besoins spécifiés ou implicites».

Parmi les facteurs qui contribuent à la notion de qualité figurent:

- l'apparence et la perception sensorielle, comme le parfum, le goût, la texture, etc.;
- la sécurité;
- la valeur nutritive;
- la clarté de l'étiquetage;
- les ingrédients;
- le prix;
- la réputation de la marque;
- la commodité;
- l'homogénéité du produit;
- l'adaptabilité à des occasions spécifiques;
- l'origine;
- les aspects éthiques;
- des considérations environnementales.

Il est à noter que certains de ces facteurs n'ont rien à voir avec les caractéristiques inhérentes des denrées alimentaires mêmes. En outre, les consommateurs ne disposent pas habituellement des informations nécessaires pour évaluer les produits alimentaires en fonction des critères susmentionnés. Par exemple, les consommateurs ne sont guère informés de la valeur nutritive des aliments

qu'ils consomment. S'ils disposaient de meilleures informations sur ces aspects, leur comportement d'acheteur pourrait être différent.

Ceux qui prétendent que les consommateurs ne sont pas prêts à payer pour de la qualité s'avancent sur un terrain dangereux parce qu'ils sous-entendent qu'une grande partie des aliments achetés aujourd'hui par les consommateurs sont de mauvaise qualité. Si c'est le cas, nous devrions organiser des campagnes pour dire aux consommateurs à quel point leurs aliments sont réellement mauvais!

Certes, il existe de nombreux labels de «qualité» pour les produits alimentaires. Beaucoup sont dénués de sens, vagues, voire, dans certains cas extrêmes, trompeurs. Les consommateurs sont rarement à même de savoir ce que ce type de label est supposé signifier exactement ou quel degré de crédibilité accorder aux affirmations figurant sur l'étiquette. Par exemple, il peut être parfois intéressant pour les consommateurs de savoir qu'un produit alimentaire provient d'une région particulière, mais il n'y a pas de relation obligatoire entre l'origine régionale et d'autres caractéristiques, peut-être plus fondamentales, de la denrée alimentaire.

Il devrait être demandé à ceux qui prétendent que leurs produits offrent une qualité spéciale d'expliquer avec précision en quoi consiste cette qualité et en quoi, concrètement, leurs produits diffèrent d'autres produits sur le marché. Alors, la qualité deviendra un élément plus déterminant du comportement du consommateur.

*Beate Kettlitz, Bureau Européen des Unions
de Consommateurs (BEUC), Bruxelles
E-mail: beate.kettlitz@beuc.org*



SAFE, SUSTAINABLE AND ETHICAL FOOD CHAIN

Sweden hosts conference

Thema der Konferenz über Ernährung vom 14. bis 16. März 2001 in Uppsala (Schweden) war eine sichere, zukunftsfähige und an ethischen Grundsätzen ausgerichtete Nahrungsmittelkette. Auf der Konferenz, als deren Gastgeber die schwedische Universität für Agrarwissenschaften auftrat, waren fast 600 Delegierte und Referenten vertreten. Dazu gehörten die Generaldirektorin der WHO, Gro Harlem Brundtland, Professor Siddiqur Osmani und die schwedische Ministerin für Landwirtschaft, Ernährung und Fischerei, Margareta Winberg. Sie nahm auch die Schlussfolgerungen entgegen, eine Liste der Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Nahrungsmittelkette im Sinne der Konferenz zu gestalten.

La conférence 2001 sur la chaîne alimentaire, qui s'est déroulée à Uppsala, en Suède, du 14 au 16 mars, avait pour thème une chaîne alimentaire sûre, durable et éthique. Elle s'est déroulée à l'université suédoise des sciences agricoles et a accueilli près de 600 délégués et orateurs, y compris Gro Harlem Brundtland, directeur général de l'OMS, le professeur Siddiqur Osmani, conseiller spécial du haut-commissaire des Nations unies aux droits de l'homme, et Margareta Winberg, ministre suédoise de l'agriculture, de l'alimentation et de la pêche; cette dernière a également reçu les conclusions finales de la conférence, dont une liste de mesures nécessaires pour rendre la chaîne alimentaire plus sûre, plus durable et éthique.

The Food Chain 2001 conference, held at the Swedish University of Agricultural Sciences in Uppsala from 14 to 16 March, was a successful gathering of some of the world's most prominent food scientists.

The Swedish winter weather was indeed a bit chilly, but the close-on 600 delegates and speakers, and the more than 70 media representatives who covered the event, most likely found warmth not only in the midday sun, but also in the reception offered by the hosts.

The three-day conference, which had as its theme 'safe, sustainable, and ethical food production', was opened by Sweden's Minister for Agriculture, Food and Fisheries, Margareta Winberg, who in her speech challenged the speakers and delegates on two points of concern:

- Has the industrialisation of agricultural production gone too far, and, if so, how can we change things?
- What responsibility does research have for development; how do we ensure that research addresses the 'right issues' and that the results will benefit society?

Among the speakers on the opening day were Dr Gro Harlem Brundtland, Director-General of WHO, and Professor Siddiqur Osmani, 'Special Adviser to the UN's High Commissioner on Human Rights'. Ms Brundtland voiced her concerns about food safety, with a view to increasing long-term prospects for the food industries and bringing about improvements in food-borne disease



PHOTO: MATS GERENTZ

prevention as well as in consumer confidence. Mr Osmani noted that food production had stagnated in the developing countries, while the EU countries' food exports exceeded import. The EU's support system was causing market distortions, Mr Osmani said, to the detriment of consumers within the EU and of the developing countries.

On the final day, the conference chairman, Dr Göran Dalin, handed over a draft of the final conclusions document to Ms Winberg. (The final version was delivered when the European Ministers for Agriculture met in Östersund, Sweden, from 8 to 10 April.)

The conference spelled out a number of measures that it considered necessary to steer development towards a safe, sustainable and ethical food chain. The following measures were identified as crucial for long-term success:

- to bridge the growing gap between scientific and general knowledge, and to ensure that up-to-date scientific knowledge is available for political decisions;
- to continuously monitor, analyse and control known and new weaknesses in the food chain, including a risk analysis approach;
- to ensure preparedness — among experts and in society — to cope with disturbances of the food chain;
- to further develop international cooperation in research, surveillance, control and legislation;



PHOTO: MATS GERENTZ

Conference Chairman Dr Göran Dalin hands over the draft final conclusions document to the Minister for Agriculture, Margareta Winberg.

- to intensify and improve communication along the entire food chain;
- to train and educate all actors in the food chain.

Moreover, the following conclusions were drawn:

Large-scale farming per se is not responsible for the problems we are now experiencing, which are due to changes made without thorough analysis of the effects from and tests of up-scaling and new techniques.

There are major economic incentives for improving animal welfare if the cost of disease is properly accounted for. Regulations on farm animal transport are in place, but monitoring and enforcement activities need to be implemented on an inter-Member State level.

The idealised image of the well-informed consumer, making a rational choice of foods, needs to be supplanted by a more realistic view. Biologically and culturally determined predispositions characterise our perceptions of foods. It can be seriously questioned whether it is the task of the consumer to force the food chain to become safer, more sustainable and ethical. The political system and the authorities should bear the main responsibility for these tasks.

*Mikael Jansson, Swedish University of Agricultural Sciences,
Uppsala (Sweden)
E-mail: Mikael.Jansson@info.slu.se*

FOOD CHAIN 2001
SAFE • SUSTAINABLE • ETHICAL

15 MARS 2001

La 3^e Journée européenne du consommateur

For the third consecutive year, the European institutions celebrated European Consumer Day on 15 March. The Commission, responsible for organising the event this year, had decided to celebrate the day in each Member State, with the theme of 'food quality'. In most Member States, the day was a great success, with events lasting for several days, as in Sweden.

The day was particularly exciting in Belgium. On 15 March 2001, more than 300 people crowded into the Albert Borschette Conference Centre in Brussels to take part in the Commission symposium.

All the 'links' in the food chain — from farmers to consumers — were represented, in order to take part in the various debates and ensure the success of the day. In their many contributions, representatives from consumer associations and the worlds of science, industry, commerce and agriculture demonstrated their support for the priority accorded by the Commission and, in particular, the Health and Consumer Protection DG to food and food safety issues.

The report on the day, including the transcript of the conference in Brussels, will be sent to participants and published on the Internet.

Bereits das dritte Jahr in Folge haben die europäischen Organe und Einrichtungen den „Europäischen Verbrauchertag“ am 15. März begangen. Die Kommission, die dieses Jahr für die Ausrichtung der Veranstaltung zuständig war, hatte beschlossen, diesmal in den einzelnen Mitgliedstaaten das Thema „Lebensmittelqualität“ in den Vordergrund zu rücken. In den meisten Mitgliedstaaten war der „Verbrauchertag“ ein außerordentlich großer Erfolg und erstreckte sich, wie in Schweden, sogar über mehrere Tage.

In Belgium war dieser Tag ein ganz besonderer Publikumsmagnet: Über 300 Personen versammelten sich am 15. März 2001 im Konferenzzentrum Albert Borschette in Brüssel, um an dem Kolloquium der Kommission teilzunehmen.

Vertreter aller „Segmente“ der Nahrungsmittelkette – vom Landwirt bis zum Verbraucher – waren gekommen, um an den Debatten teilzunehmen und zum Erfolg der Veranstaltung beizutragen. In zahlreichen Diskussionsbeiträgen begrüßten die Anwesenden, die die Verbraucher, aber auch die Wissenschaft, die Geschäftswelt, die Landwirtschaft usw. repräsentierten, die Priorität, die die Kommission und insbesondere die Generaldirektion Gesundheit und Verbraucherschutz von jetzt an den Fragen der Ernährung und Lebensmittelsicherheit beimisst.

Der Bericht über den Verbrauchertag, einschließlich des Protokolls der Konferenz in Brüssel, wird den Teilnehmern zugeschickt und im Internet veröffentlicht.



PHOTO: GAETAN MICLOTTE

Pour la troisième année consécutive, les institutions européennes ont célébré le 15 mars la Journée européenne du consommateur.

La Commission, qui avait cette année la responsabilité de son organisation, avait décidé de célébrer l'événement dans chaque État membre en choisissant comme thème la «qualité alimentaire» et demandé pour cela à ses correspondants d'organiser des manifestations sur place.

Selon les États membres, la Journée prit plus ou moins d'ampleur. Ainsi, la Suède, qui a assuré pour six mois la présidence de l'Union, organisa du 14 au 16 mars à Uppsala une conférence internationale, «Food chain 2001», tandis que la Commission inaugura le 15 mars à Stockholm un douzième euroguichet pour répondre aux attentes des consommateurs suédois. En Italie, six manifestations furent organisées, dont un colloque sur «la



PHOTO: GAETAN MICLOTTE

qualité et la sécurité des aliments» à la Chambre des députés à Rome en présence de nombreuses personnalités parmi lesquelles le ministre des affaires européennes, M. Gianni Mattioli. Au **Portugal**, plusieurs manifestations furent également organisées à Lisbonne et en province. En **France**, la Journée prit la forme d'une table ronde sur «l'information et l'éducation des consommateurs sur la qualité des aliments».

En **Belgique**, pays qui assure la présidence du Conseil pendant le deuxième semestre de l'année 2001, la Journée prit un éclat particulier.

Le 15 mars 2001, en effet, plus de 300 personnes se pressèrent au centre de conférences Albert Borschette de Bruxelles pour participer à la 3^e Journée européenne du consommateur et à ses trois ateliers sur:

- la qualité des aliments;
- la nutrition;
- la sécurité alimentaire.

Avec la participation du Parlement européen et du Conseil et les concours actifs du Comité économique et social et du Centre de recherche et d'information des organisations de consommateurs (CRIOC) de Belgique, la Commission avait décidé de faire de cette conférence une manifestation importante.

Tous les maillons de la chaîne alimentaire — du producteur agricole au consommateur final — étaient représentés pour participer aux différents débats et assurer le succès de la Journée. Par leurs interventions nombreuses, les milieux consommateurs, mais aussi scientifiques, industriels, commerciaux, agricoles, etc., approuvèrent — de façon parfois critique voire inquiète compte tenu des préoccupations de l'heure — la **priorité** que la Commission et plus particulièrement la direction générale de la santé et de la protection des consommateurs accordent désormais aux questions liées à l'alimentation et à la sécurité alimentaire.

Pour terminer, le discours de M. David Byrne, membre de la Commission en charge des consommateurs, souligna:

- qu'il n'y avait pas forcément contradiction entre une demande de produits alimentaires de qualité à des prix raisonnables et la recherche d'un niveau élevé de sécurité;
- qu'en tout état de cause, l'Europe entendait relever le défi.

Dès qu'il sera disponible, le rapport de la Journée, y compris le verbatim de la conférence de Bruxelles, sera adressé aux participants et mis sur Internet.

Jean-Jacques Rateau, DG "Santé et protection des consommateurs"

E-mail: Jean-Jacques.Rateau@cec.eu.int

CONFÉRENCE SUR LE RAPPEL DE PRODUITS DE CONSOMMATION

Stockholm accueille l'événement
les 25 et 26 juin 2001

A conference on best practices for the recall of dangerous products from retailers and consumers will be held in Stockholm on 25 and 26 June 2001. The conference will bring together some of the world's leading experts on the subject and will be of particular interest to companies and suppliers, consumer representatives and product safety authorities.

The conference is being organised under the Swedish Presidency by the Swedish Consumer Agency and Prosafe (Product Safety Enforcement Forum in Europe), with financial support from the European Commission. The conference fee is SEK 3 500, or approximately EUR 385.

Eine Konferenz über bewährte Praktiken beim Rückruf gefährlicher Produkte von Einzelhändlern und Verbrauchern findet am 25. und 26. Juni 2001 in Stockholm statt. Die Konferenz, an der führende Experten in diesem Bereich aus der ganzen Welt teilnehmen werden, ist von besonderem Interesse für Unternehmen und Lieferanten, Verbrauchervertreter und für Produktsicherheit zuständige Behörden.

Veranstaltet wird die Konferenz im Rahmen der schwedischen Präsidentschaft von der schwedischen Verbraucherbehörde und von Prosafe (Product Safety Enforcement Forum in Europe) mit finanzieller Unterstützung durch die Europäische Kommission. Die Teilnahmegebühr beträgt 3 500 SEK, was etwa 385 EUR entspricht.



La sécurité des produits constitue un préalable important à la libre circulation des marchandises au sein du marché unique et à la sécurité des consommateurs. Mais elle n'est pas toujours assurée. Quand un produit dangereux est découvert sur le marché, il est important de le retirer de la vente et, dans les cas graves, de le rappeler auprès des consommateurs de la manière la plus rapide et la plus efficace qui soit.

Quand un produit est si dangereux que son rappel est nécessaire, d'autres problèmes se posent pour les consommateurs, les pouvoirs publics et les entreprises. Dans une économie de plus en plus mondialisée, les problèmes liés au rappel de produits deviendront encore plus complexes. Cette conférence rassemblera un certain nombre d'experts mondiaux en la matière pour examiner les problèmes et proposer des solutions. Des représentants de la Commission européenne exposeront la nouvelle directive révisée sur la sécurité générale des produits et ses nouvelles exigences concernant le rappel des produits de consommation. Les autorités américaines et européennes feront part de leurs expériences.

La conférence présentera un intérêt particulier pour les entreprises et les fournisseurs, les représentants des consommateurs et les autorités responsables de la sécurité des produits en Europe. Elle approfondira les connaissances sur les techniques d'évaluation des risques et les problèmes pratiques liés au rappel des produits.

Pour plus de renseignements, contactez Stig Håkanson ou Gun-Britt Sandström auprès de l'Agence suédoise de protection des consommateurs [tél. (46-8) 429 05 00]

E-mail: stig.hakanson@konsumentverket.se

Gunbritt.sandstrom@konsumentverket.se

EUROBAROMETER 54

Focus on consumers' and financial services

In der Ausgabe 2/2000 der Zeitschrift „Consumer Voice“ wurden die Ergebnisse einer Eurobarometer-Meinungsumfrage zu Finanzdienstleistungen zusammengefasst. Jetzt ist eine weitere Umfrage durchgeführt worden, Eurobarometer 54, an der 16 000 Verbraucher aus allen Mitgliedstaaten teilnahmen. Mithin sind wir nun in der Lage, anhand von drei Umfragen (1997, 1999 und 2000) den Trend der Verbrauchermeinung zu ermitteln. Weitere Umfragen werden in den kommenden Jahren folgen.

Die Umfrage ist nicht gerade ermutigend und zeigt auf, dass der Verbraucher Finanzdienstleistungen im Allgemeinen und elektronischen Zahlungssystemen im Besonderen wenig traut und nicht zufrieden damit ist. Im Wesentlichen hat es im Vergleich zum Jahr 1999, das Verbesserungen gegenüber 1997 aufwies, wenig Weiterentwicklung und sogar einige Rückschritte gegeben.

Les résultats du sondage Eurobaromètre concernant l'opinion des consommateurs sur les services financiers ont été résumés dans le numéro 2/2000 de «Consumer Voice». Dans l'intervalle, une autre enquête, l'Eurobaromètre 54, a été réalisée auprès de 16 000 personnes dans l'ensemble des États membres. Nous sommes désormais en mesure, sur la base de trois sondages (1997, 1999, 2000), de commencer à retracer l'évolution de l'opinion des consommateurs. D'autres enquêtes suivront au cours des prochaines années.

L'enquête n'est pas encourageante et dénote le faible niveau de confiance et de satisfaction affiché par les consommateurs à l'égard des services financiers en général, et des systèmes de paiement électronique en particulier. Fondamentalement, la situation a peu évolué et même quelque peu régressé par rapport à 1999, année au cours de laquelle des améliorations avaient été enregistrées par rapport à 1997.

In *Consumer Voice* 2/2000 the results of a Eurobarometer opinion survey on consumer views on and attitudes to financial services were summarised. Now another survey has been carried out, Eurobarometer 54, which allows us to begin identifying the trend in these views and attitudes on the basis of three surveys (1997, 1999, 2000). Further surveys will follow in coming years.

Some 16 000 people in all Member States were interviewed during October/November 2000, that is, the same period as in 1999 to strengthen comparability. The results are presented by Member State and by a number of socio-demographic variables (sex, age, profession, education and media exposure/consumption).

As in the earlier surveys the themes covered are:

- general consumer views on financial services and industry;
- consumers' assessment of national legislation, in general and in relation to distance marketing techniques;
- their views on EU harmonisation and intervention, notably on new technologies;
- their views and experience in relation to means of payment, including electronic purses;
- their experience of obstacles to the use of or access to financial services.

Furthermore, for the first time data was collected on consumer's access to current and savings accounts and instruments of payment as well as on the level of their exposure to debt (consumer or mortgage).

The survey will be made available on the Health and Consumer Protection DG web site. The following are the key findings.

The survey is not encouraging. It still signals a low level of consumer confidence and satisfaction. Basically there has been little movement and even some regression compared to 1999, namely that the data for that year showed improvements since 1997:

- While there is growing satisfaction with the information that banks offer on the management of bank accounts, consumers

nevertheless feel generally powerless vis-à-vis financial services providers: 70 %, the highest score ever recorded, are convinced they would never win in a dispute with providers, 60 % believe you never know the extent of your insurance cover, and 50 % find it impossible to compare mortgage credit offers.

- A majority of consumers still consider their national consumer legislation to be insufficient in key issue areas (consumer rights, information, security of transactions, redress and privacy. Only for consumer rights does a comfortable, but still only relative, majority make a positive assessment (45 % against 36 %); but this is unchanged in comparison with 1999. When the same questions are asked for distance marketing techniques (telephone, PC, Internet), the impression of insufficiency is, as in 1999, markedly stronger than in the general context. The negative assessment scores approximately 40 % for all areas, and the positive assessments remain stable between 23 and 30 %.
- Considering this negative view of national policies it is hardly surprising that more than 70 % of consumers call for increased harmonisation at EU level of the standards for consumer protection; furthermore, no less than 80 % of consumers continue to call for EU intervention in the area of new technology for marketing and payment.

For reasons of ease of use, cash remains the preferred means of payment even when travelling abroad. 80 % of consumers have not carried out a distance payment (1999: 85 %) — they simply cannot be bothered, the three reasons most often quoted being 'not interested', 'no occasion' or 'too dangerous'. Finally, there is still no demand for electronic purses. Only a third of consumers would be prepared to use them, whether at home or abroad — and the score for refusal has gone up from 50 to 60 %.

Jens Ring, "Health and Consumer Protection" DG
E-mail: Jens.Ring@cec.eu.int.

CHAÎNE ALIMENTAIRE

La confiance des consommateurs est à regagner

Not a day goes by without yet another problem caused by our food chain. Test-achats has, in Belgium, and within the European group "Conseur", a vital role to play in highlighting any anomalies in the food production system, and also in explaining to consumers the scale and nature of the problem. More transparency, more consistency, long-term decisions for better consumer health protection and for high-quality farming practices — all these are important elements in restoring consumer confidence.

Es vergeht kein Tag ohne Probleme mit unserer Nahrungskette ... Test-Achats kommt in Belgien und im Rahmen der europäischen Gruppe „Conseur“ eine unbestrittene Rolle zu, wenn es darum geht, die Anomalien des Lebensmittelproduktionssystems anzuprangern, aber auch, um dem Verbraucher zu erklären, worum es bei diesen Problemen geht. Mehr Transparenz, mehr Zusammenhalt, langfristige Entscheidungen für einen besseren Gesundheitsschutz der Verbraucher und für eine hochwertige Landwirtschaft: das sind die Herausforderungen im Hinblick auf die Wiederherstellung des Verbrauchervertrauens.

Dans le secteur de l'agroalimentaire, les crises sanitaires se suivent et se ressemblent. La crise de la vache folle et la nouvelle poussée de fièvre aphteuse ont évidemment des répercussions sur la confiance des consommateurs à l'égard de la viande. Le consommateur n'ose plus regarder dans son assiette. En effet, chaque jour lui apporte sa moisson d'informations et de décisions officielles, tant au niveau européen que national, tantôt rassurantes et tantôt alarmantes. Il voit le monde agricole descendre dans la rue et réclamer à cor et à cri des décisions et la prise en charge de ses problèmes matériels immédiats.

De nombreux tests récents effectués en Belgique et en Europe montrent abondamment les problèmes posés par la chaîne alimentaire. Selon des nouvelles alarmantes, la concentration de PCB dans le poisson, et particulièrement dans le saumon, atteint le niveau de celle relevée dans les poulets lors de la crise de la dioxine en Belgique. Des tests effectués sur des saumons d'élevage ont montré que tous les échantillons se situaient dans le voisinage ou même au-dessus du maximum autorisé pour la viande. En ce qui concerne le haché de porc, on constate que des tranquillisants sont utilisés dans le cadre du transport des animaux. Fort heureusement, il est fait appel à des tranquillisants autorisés et les quantités trouvées ne présentent que peu de danger direct pour la santé des consommateurs, mais il est évident que de telles substances n'ont pas à se trouver dans les aliments.

Il est bien clair qu'actuellement la politique agricole commune ne favorise pas une agriculture de qualité, mais plutôt une agriculture de quantité où le rendement et l'économie prennent le pas sur la santé et le bien-être. Après les lacunes et les carences de ces dernières années, les mesures décidées au niveau européen, notamment en réponse à la crise de la vache folle, sont une bonne chose. Les nouvelles prescriptions européennes en matière d'étiquetage améliorent incontestablement la traçabilité de la viande. Cela est surtout utile pour les services de contrôle et d'inspection, qui pourront mieux cibler leur action au lieu de se trouver dans le brouillard

au moindre problème. Une traçabilité maximale est notamment primordiale pour éviter que des bovins contaminés par l'ESB aboutissent dans le circuit alimentaire.

Pourtant, d'autres informations utiles pour le consommateur, comme la catégorie de la viande (jeune bovin, taureau, bœuf, vache ou génisse) et son type (vache laitière, race à viande ou mixte), ne figurent pas parmi les mentions obligatoires. Pour permettre au consommateur un choix en connaissance de cause, Test-Achats réclame l'obligation sans délai d'un étiquetage informatif et transparent de toutes les viandes vendues au détail, et pas uniquement des bovins, comprenant l'origine, le pays d'élevage, d'engraissement et d'abattage ainsi que le type de bétail, et ce tant en ce qui concerne la viande préemballée que vendue en vrac.

Encore faut-il que les États membres et les acteurs de la filière appliquent les mesures décidées d'une façon équitable. L'Union européenne doit mettre tout en œuvre pour s'assurer que tous les États membres agissent de la sorte, sanctionnent immédiatement les infractions éventuelles et les portent à la connaissance de chacun. Toutes les mesures prises récemment doivent être évaluées sérieusement et périodiquement.

Au-delà de ces mesures souvent prises dans l'urgence, les autorités européennes devraient également dégager des perspectives à moyen et à long terme pour améliorer la qualité de l'alimentation et la protection de la santé du consommateur. La création d'une agence alimentaire européenne peut contribuer à atteindre de tels objectifs. Il faudra veiller à ce que la décision de l'instituer soit adoptée avant la fin de l'année.



Jean-Philippe
Ducart, Test-Achats,
Bruxelles
E-mail:
jpducart@test-
achats.be

AUTOKAUF JENSEITS DER GRENZEN

Hindernisstrecke für italienische Verbraucher

Within the European Union, vehicle manufacturers sell their goods via carefully selected dealer networks. The sales arrangements used contain conditions which can actually restrict competition and have an adverse effect on trade between Member States. Community law prohibits such sales arrangements in principle but, at the same time, provides that they may be declared permissible by means of a regulation in cases where the economic advantages for the Community outweigh the disadvantages in terms of competition. As a result, this method of selling cars has been declared permissible by two regulations. Soon, however, the EU could be in a position to disregard this, and the importing of cars by individuals in Europe, which is currently not very common, could become the norm. This means that the individual Member States would have to eliminate the bureaucratic obstacles which often still exist today, in order to ensure that the cross-border market is not obstructed. Italian consumers could tell us a thing or two about this: the report lists only some of the problems which turn car importing by individual consumers into a real shambles.

Dans l'Union européenne, les fabricants de voitures commercialisent leurs produits par le biais de réseaux de distribution soigneusement sélectionnés. Les accords de distribution contiennent des dispositions qui restreignent la concurrence et peuvent porter atteinte au commerce entre Etats membres. En principe, le droit communautaire interdit de tels accords de distribution, mais dans la foulée il prévoit que ces accords peuvent être déclarés admissibles au moyen d'un règlement lorsque les avantages économiques pour la Communauté sont plus importants que les désavantages qui en découlent pour la concurrence. C'est ainsi que ce type de distribution a été déclaré licite grâce à deux règlements applicables au secteur automobile. D'ici peu, l'Union européenne pourrait très bien se passer de tels règlements, ce qui permettrait à chaque citoyen européen d'importer lui-même sa voiture, pratique encore rare de nos jours. Néanmoins, cela suppose que les Etats membres mettent fin aux tracasseries administratives qui, aujourd'hui encore, étouffent le commerce transfrontalier. A cet égard, les Italiennes et les Italiens pourraient vous en raconter encore bien d'autres, car le rapport ne fait qu'évoquer certains des problèmes qui font que l'importation personnelle de voitures se transforme en véritable parcours du combattant.

Neben den sprachlichen Problemen, die bei einem grenzüberschreitenden Kauf vorhanden sein können, stellen sich für die italienischen Bürgerinnen und Bürger beim Autokauf im Ausland noch zusätzliche bürokratische Hürden. Viele Verbraucherinnen und Verbraucher verzichten daher trotz der möglichen finanziellen Vorteile auf den Eigenimport von Autos.

1. Wenn sich ein Bürger mit Wohnsitz in Italien ein Auto kauft, egal ob neu oder gebraucht, muss er zwei bürokratische Verfahren durchlaufen: Für die Ausstellung des Fahrzeugscheins und das Kennzeichen muss er sein Auto bei der „Motorizzazione civile“ (Kraftfahrzeugamt) anmelden, für die Aushändigung des Fahrzeugscheins hingegen muss er sich an das Öffentliche Autoregisteramt (Pubblico Registro Automobilistico, PRA) wenden. Damit ein Fahrzeug überhaupt beim PRA eingetragen werden kann, muss der Kaufvertrag von einem italienischen Notar aufgesetzt oder zumindest beglaubigt worden sein. Erfolgt der Kauf im Ausland, sieht das italienische Gesetz vor, dass diese notarielle Funktion ausschließlich von einem italienischen Konsul ausgeführt werden kann. Möchte nun ein italienischer Bürger ein Auto in irgendeiner Stadt weit weg von jedem italienischen Konsulat kaufen, so bleibt ihm nichts anderes übrig, als den Verkäufer bis zum nächstgelegenen Konsulat mitzunehmen, sofern dieser überhaupt gewillt ist, so viel Zeit aufzubringen.

2. Eine besondere Schikane für grenzüberschreitende Autokäufer stellte sich erst im Januar vorigen Jahres heraus, als Österreich das Zulassungsamt für Kraftfahrzeuge privatisiert hat: Die An- und Abmeldung der Autofahrzeuge wurde damit privaten Versicherungsgesellschaften anvertraut. Für die Zulassung von Gebrauchtwagen mit Ursprung in einem Mitgliedstaat galt aber in Italien bis vor kurzem die Vorschrift, den vorherigen Zulassungsschein zu hinterlegen, und zwar das Original oder wenigstens eine beglaubigte Kopie davon. Durch die Privatisierung wird nun aber bei der Abmeldung in Österreich der originale Zulassungsschein eingezogen, und es kann auch seit Januar 2000 keine amtlich beglaubigte Kopie mehr ausgehändigt werden. Diese bürokratische Hürde wurde auch aufgrund der Meldungen unseres Zentrums, mehrerer Verbraucher und einiger peripherer Zulassungsstellen im Oktober letzten Jahres von der zuständigen Behörde in Rom mit einer Verordnung ausgeräumt, die eigens den Import

von Gebrauchtwagen aus Österreich regelt. Damit dürfte dieses Problem so weit gelöst sein.

3. Kommt ein neues Automodell auf den Markt, beantragt die Autofirma normalerweise nicht nur die EU-Übereinstimmungsbescheinigung (COC), sondern auch die europäische Zulassungsnummer (OE). Anhand dieser beiden Nummern erfolgt die Anmeldung des Fahrzeuges in allen Mitgliedstaaten problemlos. Es kann aber auch vorkommen, dass eine Autofirma die europäische Zulassungsnummer nicht beantragt, da sie eigentlich nicht im Sinn hat, ein bestimmtes Fahrzeug auch grenzüberschreitend zu vermarkten. Gerade in diesen Fällen ist es aber des Öfteren vorgekommen, dass italienische Bürger sich ins Herstellerland begeben haben, um eben ein solches Fahrzeug zu kaufen. Bei der Anmeldung kam es dann aber zu Schwierigkeiten, denn einige italienische Kraftfahrzeugämter gaben sich mit den COC-Papieren allein nicht zufrieden. Sie verlangten eine zusätzliche Datenkartei, welche aber nur von der italienischen Niederlassung der Herstellerfirma erstellt und ausgehändigt werden konnte. Dies brachte natürlich nicht nur einen enormen Mehraufwand an Zeit, sondern auch an Kosten: Diese Datenkartei kann bis zu 100 EUR kosten.

Mit Rundschreiben Nr. 57/98 der Generaldirektion der italienischen Kraftfahrzeugämter an alle ihre Außenstellen wurde dann bestimmt, dass für Fahrzeuge, die lediglich eine COC-Bescheinigung haben, keine zusätzlichen Datenkarteien verlangt werden sollen. Diese Regelung hat aber eine wichtige Ausnahme: Für bestimmte Kraftfahrzeugmodelle gibt es zwei oder mehrere Untermodelle, welche sich in der Höhe des Lärmpegels unterscheiden. Da dieser Wert im COC nicht angeführt wird, wird in diesen Fällen für die Anmeldung wieder die oben genannte zusätzliche Datenkartei verlangt!

Dies sind nur einige der bürokratischen Hürden, die nach wie vor den Kraftfahrzeuginnenmarkt behindern. Wünschenswert wäre natürlich, dass für alle Mitgliedstaaten ein einheitliches An- und Abmeldeverfahren der Kraftfahrzeuge vorgesehen wird, um die Mobilität des Bürgers innerhalb der EU effektiv zu gewährleisten.

Dott. Caterina Rosso,
Europäisches Verbraucherzentrum Bozen
E-mail: info@euroconsumatori.org





EURO

LE PROJET «EURO-FACILE»

Un exemple de gouvernance

For some years, the Commission has given thought to the introduction of new ways of enabling regional, local, non-governmental players and the public in general to participate in Community decision processes. Citizens' involvement in the decisions which affect them is indeed seen as a vital component of European democracy and is one of the four strategic objectives of the Commission led by R. Prodi. The introduction of the euro is a major step in the building of Europe and has an immediate, physical, practical and symbolic impact on all European citizens. It was thus of fundamental importance that representatives of the public and of different population groups should be involved in preparing for the switch to the euro.

The 'Euro made easy' project started in 1998. It involved several hundred citizens, in particular the least well-off, those with sensory or mental handicaps and the elderly, in producing an information and education strategy suited to their particular requirements. They also devised information tools suitable for their peers. The success of this project on the ground led many Member States in the euro zone to use the results and make arrangements throughout their countries for face-to-face information, as desired by those concerned.

Seit mehreren Jahren stellt die Kommission Überlegungen dazu an, wie sich regionale und kommunale Akteure, Nichtregierungsorganisationen und die Bürger im Allgemeinen besser in die Entscheidungsfindungsprozesse der Gemeinschaft einbinden lassen. Die Mitwirkung der Bürger an solchen sie unmittelbar betreffenden Prozessen ist ein wesentliches Element der europäischen Demokratie. Sie ist auch eines der vier strategischen Ziele der Kommission und von deren Präsidenten Romano Prodi. Die Einführung des Euro ist ein Meilenstein der europäischen Einigung. Sie betrifft alle Bürger Europas unmittelbar und persönlich, wirkt sich auf deren Alltag aus und ist ein Ereignis von symbolischer Bedeutung. Deshalb ist es so außerordentlich wichtig, dass Vertreter der Bürgerschaft und unterschiedlicher Bevölkerungsgruppen einbezogen sind in die Vorbereitungen für die Umstellung auf den Euro.

Das Projekt „Euro leicht gemacht“ ist 1998 angelaufen. Es hat es ermöglicht, Hunderte von Bürgern, vor allem Vertreter der ärmsten Bevölkerungsgruppen, der körperlich und geistig behinderten Menschen und der älteren Menschen, einzubeziehen in die Ausarbeitung einer auf ihre Bedürfnisse zugeschnittenen Informations- und Schulungsstrategie. Diese Menschen haben auch selbst für sie geeignete Informationsinstrumente gestaltet. Der Erfolg des Projekts hat zahlreiche Länder der Euro-Zone veranlasst, die Ergebnisse für sich zu nutzen und personalisierte Informationen zu vermitteln, wie sie von den betreffenden Bevölkerungsgruppen gewünscht werden.



L'innovation du projet «Euro-facile» réside dans la participation qu'il a favorisée et qu'il continue de permettre en ce qui concerne la définition et la mise en œuvre d'une politique communautaire. En effet, les travaux effectués à partir de 1996 par les représentants des associations européennes de consommateurs et des ONG, à travers un groupe de travail ad hoc, le groupe «Euro» du comité «Consommateur», ont mis en évidence la difficulté que représente la diffusion de l'information nécessaire pour permettre à certaines populations de passer sans trop de peine à l'euro. Tant ces réflexions que les études des scientifiques participant à un groupe de travail complémentaire ainsi que les enquêtes de terrain menées par la Commission ont permis de tirer des enseignements essentiels quant aux méthodes d'information nécessaires.

Il fut proposé aux associations membres du groupe «Euro» de mener un projet pilote avec leurs membres afin de mettre au point des instruments d'information et de formation ciblés et adéquats.



Plusieurs groupes de travail d'une vingtaine de personnes furent créés dans chacun des cinq États membres suivants: Belgique, Allemagne, France, Italie et Portugal. À ceux-ci se joignirent un peu plus tard des groupes de personnes situés dans des régions ultra-périphériques: Canaries, Madère et Martinique. Le projet se déroula en plusieurs étapes, encadré par la Commission et par un groupe de scientifiques provenant des laboratoires de psychosociologie des universités de Lyon II, de Paris X et de Padoue.

Tout d'abord, sur la base d'une méthodologie inventée à l'occasion d'un projet pilote mené sur le même sujet dans une école primaire de Bruxelles, les groupes travaillèrent pendant neuf mois afin d'être en mesure de comprendre et d'expliquer aux autres ce qu'était pour eux la monnaie. Grâce à ce travail préliminaire, ils furent en mesure d'analyser les difficultés qu'ils auraient rencontrées lors du changement de monnaie. L'ensemble de ces travaux fut analysé par les laboratoires universitaires et par la Commission afin d'en dégager les principaux enseignements. Ceux-ci furent testés au moyen d'enquêtes qualitatives sur le même type de populations dans les quinze États membres de l'Union ⁽¹⁾. Les résultats corroborèrent pleinement les hypothèses de départ: il convenait de procéder à une information spécifique, face à face, par l'intermédiaire de volontaires, si possible appartenant à la même catégorie de population et spécialement formés au moyen d'outils répondant aux besoins spécifiques et dans des formats adaptés.



Il fut donc décidé de revenir vers les groupes afin de leur demander d'imaginer les outils d'informations, ludiques si possible, qui, selon leur expérience, faciliteraient à leurs pairs la compréhension des problèmes qu'ils s'étaient eux-mêmes posés. Les animateurs de ces groupes et les laboratoires universitaires furent chargés de concevoir les outils nécessaires pour assurer une formation en cascade: des superformateurs pouvant former des formateurs qui eux-mêmes formeraient des volontaires, cela afin d'atteindre les lieux les plus reculés et les personnes les plus isolées. Fin 1999, près de quarante projets étaient disponibles sous forme de maquettes et les formations étaient conçues. Il restait à tester l'efficacité de ces outils. Plusieurs régions ou villes d'Europe acceptèrent de lancer des projets pilotes à cette fin. D'autres tests furent menés par les différents groupes de travail sur les outils créés par d'autres groupes. Ces tests grandeur nature démontrèrent la pertinence de la méthode et permirent de sélectionner les produits les plus efficaces.



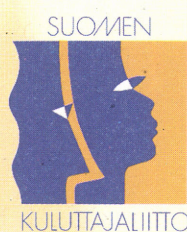
La presse se fit largement l'écho de ces résultats, et nombre d'États membres, tenus informés régulièrement de l'évolution du projet, décidèrent d'en adopter la méthodologie et les outils ainsi que de lancer le projet à grande échelle en 2001 sur leur territoire: Belgique, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Portugal et, dans une moindre mesure, certaines régions d'Allemagne et d'Autriche. De même, la Banque centrale européenne décida de s'appuyer sur les réseaux créés par la Commission et sur ceux des États membres afin de procéder à une information ciblée sur les billets en euros. À cette fin, répondant à la demande des populations concernées, le conseil de la BCE accepta que soient fabriqués 47 000 kits de billets en euros factices afin d'assurer la formation des personnes porteuses de handicaps sensoriels ou mentaux.

Fin 2000, la Commission avait assuré la formation de 650 superformateurs et ses réseaux plus de 7 000. À la mi-2001, ce sont plusieurs dizaines de milliers de volontaires qui auront été formés et qui pourront activement contribuer à faciliter le passage à l'euro de tous. Des mécanismes de coordination entre les projets dirigés par la Commission et ceux mis en place par les différents États membres ont été créés afin d'assurer les synergies et d'accroître le nombre de personnes pouvant bénéficier de cette information originale conçue par leurs pairs.

Seule l'année 2002 et les analyses de l'efficacité de cette forme originale de gouvernance permettront de vérifier sa totale pertinence et d'en tirer toutes les leçons.

Thierry Vissol, DG "Santé et protection des consommateurs"
E-mail: Thierry.Vissol@cec.eu.int

⁽¹⁾ L'ensemble des travaux effectués a été publié et est également disponible sur Internet (<http://europa.eu.int/euro>).



FINNISH CONSUMERS

Using their power to boost ethical concerns

Der Finnische Verbraucherverband brachte zusammen mit seinen Partnern das Konzept eines Ethikforums in Finnland ins Gespräch. Bei dem ersten Treffen kamen die sozialen Akteure zusammen, um ethische Probleme in den Bereichen Investitionen, Herstellung, Handel und Verbrauch zu erörtern. Aus dem ganz überwältigend positiven Echo aller Beteiligten ging hervor, dass auf dieser Zusammenkunft ein bedeutsamer Trend der heutigen Zeit zum Ausdruck gekommen war. Auch in vielen anderen Gebieten werden Ethikfragen in Finnland diskutiert. In einer Umfrage des Finnischen Verbands für fairen Handel brachten Verbraucher ihre positive Einstellung zum Handel nach ethischen Grundsätzen zum Ausdruck. Bei der Kampagne zur Nahrungsmittelsicherheit wurden ebenfalls die ethischen Aspekte der Nahrungsmittelherstellung angesprochen. Zahlreiche Verbraucher sind während der angeblich „sorgenfreien“ Ferienzeit durch unethische Marketingmethoden geschädigt worden.

L'Association des consommateurs de Finlande a lancé, avec d'autres partenaires, l'idée d'un forum sur l'éthique dans ce pays. Lors de la première réunion, les acteurs sociaux se sont rencontrés pour discuter d'éthique en matière d'investissements, de production, de commerce et de consommation. La réaction largement positive de toutes les parties concernées a montré que cette réunion mettait en lumière une tendance actuellement très importante. Les questions d'éthique sont aussi souvent débattues de bien d'autres façons en Finlande. Dans une récente enquête de l'Association pour le commerce loyal en Finlande, les consommateurs ont exprimé une opinion favorable à la moralisation du commerce. Notre campagne sur la sécurité alimentaire a également abordé les aspects éthiques de la production alimentaire. De nombreux consommateurs ont été abusés par des méthodes de commercialisation déloyales pendant le moment de relâchement que constituaient leurs vacances.



PHOTO: PIRJO SIIPILÄ

Last February, the Finnish Consumers' Association welcomed 40 representatives of the Finnish non-governmental organisations, commercial enterprises, trade union organisations, representatives of ministries, consumer authorities and the Church to the first round table to discuss the idea of organising an Ethical Forum in Finland.

The main objective of the Ethical Forum is to lay the groundwork for a greater Finnish commitment to the issues of ethical investment, production, trading and consumption. Codes of conduct and social labels aim to improve respect for fundamental social, environmental and labour rights. Globally, many companies and organisations have already designed and committed themselves to such codes. However, they often operate in isolation, with different approaches to

standards, monitoring, verification and complaint procedures. The Ethical Forum is an initiative set up to bring together people from different Finnish key groups to foster common agreements on ethical issues.

In the meeting, the introductions were followed by a lively discussion on the future measures. It was agreed that cooperation between the groups would continue. A permanent coordination team was nominated to manage the coming events and to keep the network up to date.

Consumers want socially responsible products

Consumers increasingly take social responsibility issues into account when purchasing products and services. In a recent survey by the Finnish Fair Trade Association, 600 consumers were interviewed on their attitudes towards ethical trading. 95 % of respondents said

companies should have properly verified and monitored codes of conduct. The majority said that businesses have ethical problems. However, 69 % of respondents thought they did not have the resources to put pressure on businesses to take ethical trading seriously.

Sharing values

In our Food Safety Campaign, strong Finnish women's and family organisations have been supporting us in placing ethical questions, food safety and hygiene issues on their own agendas. Also, the European Consumer Day on 15 March focused on common themes both nationally and locally. Representatives of the Estonian Consumers' Union (Eesti Tarbijakaitse Liit) were also involved in the Finnish campaign, so the messages of the campaign have been conveyed to the consumers of Estonia as well.

Personal data present an ideal focus for the discussion of ethics in the information society. In Finland, information and telecommunication systems have made major inroads into society. The Finnish Consumers' Association encourages an active discussion on citizen's rights when collecting and using personal data. We share common concerns with the Finnish Patients' Union concerning the ability to link healthcare records to records from other sources such as credit and financial data, employment information, consumer behaviour data, use of services, etc.

Reduced perception of risk

During the cold winter, Finnish consumers long for a beautiful and warm summer. In anticipation of their dreams coming true they often travel to warmer countries. During the relaxed and worry-free period of their vacation, consumers may easily be persuaded to buy a timeshare apartment where they can spend their holidays. Unfortunately, consumers still all too often fall victim to aggressive selling techniques. Access to justice may be particularly problematic where cross-border transactions are concerned. As one element of proactive work among consumers, the Finnish consumer associations and the European Consumer Centre of Helsinki decided to study cross-border problems together. However, it goes without saying that the issues in cross-border marketing and selling techniques, ethical and otherwise, need to be tackled within a European-level network.

Sinikka Turunen, The Finnish Consumers' Association
E-mail: sinikka.turunen@kuluttajaliitto.fi



EUROGUICHET STOCKHOLM

Sweden now part of Europe-wide network

Konsument Europa, der schwedische „Euroguichet“, wurde zum Internationalen Verbrauchertag in Stockholm eröffnet. An der Eröffnung nahmen etwa 100 Gäste, Vertreter der Verbraucherorganisationen, kommunaler Verbraucherberater und Vertreter von Behörden teil. Die Medien haben umfassend über die Veranstaltung berichtet: das Fernsehen, mehrere Rundfunkprogramme und die meisten großen Tageszeitungen sowie die Lokalpresse. Einen Tag nach Eröffnung gingen bereits Anrufe und E-Mails von Verbrauchern ein. Schon jetzt kann man sagen, dass die häufigsten Anfragen Teilzeiteigentum (Timesharing) und den Kauf eines Wagens in einem anderen Mitgliedstaat betreffen. Zuständig für das neue Büro ist die schwedische Verbraucheragentur mit Unterstützung der Europäischen Kommission und der nationalen Beschwerdestelle für Verbraucher.

Konsument Europa, l'euroguichet suédois, a été ouvert à Stockholm à l'occasion de la Journée internationale du consommateur. Une centaine de personnes, représentant les organisations de consommateurs, les conseillers locaux des consommateurs et les autorités locales, ont été invitées à cette inauguration qui a reçu un large écho dans les médias. La télévision, plusieurs stations de radio et la plupart des grands quotidiens nationaux et locaux ont rapporté cet événement. Dès le lendemain de l'ouverture, les consommateurs ont commencé à téléphoner et à envoyer des courriers électroniques à l'euroguichet. Il est d'ores et déjà clair que la plupart des demandes concernent la multipropriété et l'achat d'un véhicule automobile dans un autre État membre. L'Agence suédoise de la consommation est responsable de ce nouveau bureau, qui bénéficie du soutien de la Commission européenne et de l'Office national pour les plaintes des consommateurs.

Konsument Europa, the Swedish Euroguichet, was opened on International Consumers' Day, 15 March, in Stockholm. Opening speakers were Britta Lejon, Minister for Consumer Affairs, Jean-Marie Courtois, Head of Unit in the Health and Consumer Protection DG, and Karin Lindell, Director-General of the Swedish Consumer Agency. The opening was attended by some 100 guests comprising representatives from consumer organisations, local consumer advisers, public authorities, media, etc.

Britta Lejon said that Konsument Europa would in different ways help consumers to benefit from the EC market. An increase in trade may lead to more competitive pricing in Sweden, which is why it is important for consumers to be offered professional support to encourage them to do business abroad. On an international market, knowing your rights is quite difficult, and asserting them is perhaps even more so. The new office is a place where people can go to get advice before making a purchase in another EC country — or after making a purchase, if there are any problems.

Among other things, Jean-Marie Courtois told the audience about the ECC network. Many countries in the EC already have similar bureaux, all of which cooperate amongst themselves. Sweden is now taking up its place in the network as the 10th country to join. Hopefully Belgium, the Netherlands and Denmark will join later this year. Mr Courtois rounded off his speech by wishing the new office good luck — in Swedish!

Karin Lindell explained that the services offered by this bureau will be complementary to the advice given by local consumer advisers. The staff of Konsument Europa will concentrate entirely on consumers doing business abroad. Many consumers have doubts about doing business in other countries, and some have problems when they do, but now both these groups can get advice from Konsument Europa.

The official ceremony ended with the three speakers symbolically tying ribbons.

The day after the opening, consumers started to make telephone calls and send e-mails to the office. Since the office opened up to local consumer advisers in January, we already have some experience of this. We foresee that the

most frequent queries will be concerned with time-sharing and buying a car in another Member State.

Besides giving consumer advice, the office will do a lot of proactive work, such as seminars, etc. An important task during the first year is to make the office known to the public. The opening event got a lot of publicity in the media; it was reported on television, several radio stations and most of the big daily newspapers, as well as in the local press. The web site, www.konsumenteuropa.se, was opened a few days before the office became operational. Another way of raising public awareness of Konsument Europa was an information sheet and a poster, which were sent to all the local consumer advisers.

The Swedish Consumer Agency is responsible for the new office, with the support of the EC Commission and the National Board for Consumer Complaints.

*Agneta Gillback, Konsument Europa
(European Consumer Centre), Stockholm
E-mail: Agneta.Gillback@konsumenteuropa.se*



Britta Lejon Minister of Consumer Affairs and J. M. Courtois, EU Commission.

SOURCE: SWEDISH CONSUMER AGENCY PRESS SERVICE

BSE NOW A GLOBAL PROBLEM

The EU Scientific Steering Committee assessed 49 countries

Nachdem der Wissenschaftliche Lenkungsausschuss (WLA) am 7 Juli 2000 ein Gutachten zum „Geographischen BSE-Risiko“ in 9 Drittländern vorgelegt hat, sind inzwischen insgesamt 35 Länder von allen 5 Kontinenten einer BSE-Risikobewertung unterzogen worden.

Der Bewertung zufolge konzentriert sich das BSE-Risiko im wesentlichen auf Europa. Allerdings kann laut dem Gutachten nicht ausgeschlossen werden, dass die Rinderseuche auch in bestimmten außereuropäischen Ländern auftritt. Als unwahrscheinlich gilt einstweilen, dass BSE in Nordamerika, auf dem indischen Subkontinent und in Kolumbien auftritt, obgleich auch für diese Länder die Gefahr nicht ganz ausgeschlossen werden kann. Dass BSE in weiten Teilen Süd- und Mittelamerikas und im Südlichen Afrika vorkommen könnte, halten die Wissenschaftler dagegen für äußerst unwahrscheinlich.

Le comité scientifique directeur ayant émis le 7 juillet 2000 un nouvel avis concernant le «Risque géographique d'ESB» (RGE) dans 9 pays tiers, le nombre total de pays tiers dans lesquels ce risque a été évalué est maintenant de trente-cinq pour les 5 continents.

Il ressort essentiellement de cet avis que le risque d'ESB se concentre en Europe, mais le comité pense aussi que le risque d'ESB ne peut être exclu dans plusieurs pays extérieurs au continent européen. Pour le moment, l'Amérique du Nord, le sous-continent indien et la Colombie semblent épargnés, mais ils n'en sont pas pour autant à l'abri du risque d'ESB. L'Amérique latine et l'Afrique du Sud, dans une large mesure, sont très peu menacées de contamination.

In July 2000 the EU Scientific Steering Committee (SSC), which advises the European Commission on all BSE-related matters finished an assessment of the Geographical BSE Risk (GBR) in 14 EU Member States and 9 third countries. Its conclusion was that there was no Member State in which the occurrence of BSE in the national cattle herd would be highly unlikely. Only in three countries (Austria, Finland and Sweden) BSE was regarded as unlikely, but not to be ruled out entirely. For Germany, Italy and Spain, it correctly predicted that BSE was likely to be present. Sure enough, shortly after the SSC's assessment, BSE was confirmed in those countries. Now the results for 49 countries (including 14 Member States) are available (see below) and have been published on the Internet.

As far as third countries are concerned, the situation is somewhat better, but even here the SSC identified 10 countries where BSE was likely to be present, although only Switzerland had already identified cases when the assessment was finalised in June 2000. After its assessment in March 2001 the Czech Republic has also notified its first case. All these countries have imported live cattle and/or animal protein from countries where BSE cases have now been identified. And in all these countries, it was thought likely that the BSE agent, if it were imported, could reach domestic cattle and be passed on. Strikingly,

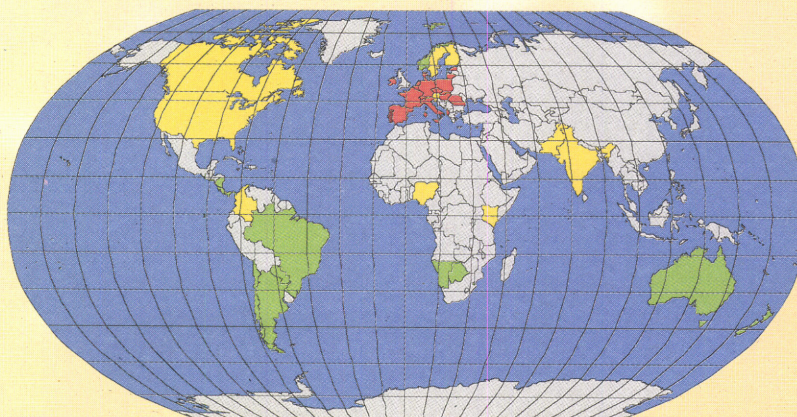
all these countries are in Europe, and many are preparing to join the EU.

Nine third countries are so far classified in GBR-II, i.e. it is unlikely that BSE is present, but it cannot be ruled out. All these countries had some problem imports, but either the volume was so small that the risk remained low, or they managed to keep the imports out of their internal system. Again, most of these countries would have recycled the BSE agent. Third countries from this group are from North and South America and Asia.

So far, 16 countries have been identified where the scientists think it highly unlikely that BSE could be present. Either these countries had no significant imports, or they were able to demonstrate that the imports were not affecting their domestic cattle. The most striking example is Brazil, which imported more than 6 000 head of cattle from BSE-affected countries. It was, however, able to establish the fate of nearly all of these animals and was able to show that only a negligible number ended up in their rendering industry. Out of these 16 countries, 9 are from South and Middle America, 3 from Africa, 2 are Australia and New Zealand, one is from Asia (Singapore) and one is from Europe (Norway).

Joachim Kreysa, "Health and Consumer Protection" DG
E-mail: Joachim.Kreysa@cec.eu.int

GBR - The Geographical BSE-Risk



Countries
by GBR-level

■ I	(15)
■ II	(11)
■ III	(19)
■ IV	(1)

GBR of 49 countries adopted by the SSC up to 29/06/2001

No	GBR — level		Adoption
EU Member States			
1	Austria	II	07/07/00
2	Belgium	III	07/07/00
3	Germany	III	07/07/00
4	Denmark	III	07/07/00
5	Finland	II	07/07/00
6	France	III	07/07/00
7	Ireland	III	07/07/00
8	Italy	III	07/07/00
9	Luxembourg	III	07/07/00
10	Netherlands	III	07/07/00
11	Portugal	IV	07/07/00
12	Spain	III	07/07/00
13	Sweden	II	07/07/00
14	United Kingdom	IV	07/07/00
Third countries			
15	Albania	III	30/03/01
16	Argentina	I	07/07/00
17	Australia	I	07/07/00
18	Botswana	I	09/02/01
19	Brazil	I	30/03/01
20	Canada	II	07/07/00
21	Chile	I	07/07/00
22	Colombia	II	30/03/01
23	Costa Rica	I	11/05/01
24	Cyprus	III	30/03/01
25	Czech Republic	III	30/03/01
26	El Salvador	I	29/06/01
27	Estonia	III	30/03/01
28	Hungary	III	30/03/01
29	India	II	30/03/01
30	Kenya	II	11/05/01
31	Lithuania	III	09/02/01
32	Mauritius	II	30/03/01
33	Namibia	I	09/02/01
34	New Zealand	I	07/07/00
35	Nicaragua	I	09/02/01
36	Nigeria	II	29/06/01
37	Norway	I	07/07/00
38	Panama	I	29/06/01
39	Pakistan	II	30/03/01
40	Paraguay	I	07/07/00
41	Poland	III	30/03/01
42	Romania	II	11/05/01
43	Singapore	I	30/03/01
44	Slovak Republic	III	30/03/01
45	Slovenia	II	11/05/01
46	Swaziland	I	09/02/01
47	Switzerland	III	07/07/00
48	USA	II	07/07/00
49	Uruguay	I	11/01/01

Table 1: Overview of the results of the GBR assessment for 49 countries.

MAD COW DISEASE Worldwide solutions needed

Während mit den von der EU in den letzten Monaten eingeführten BSE-Schutzmaßnahmen die erforderlichen Instrumente bereitstehen, um die Seuche in der Gemeinschaft zu tilgen, stehen andere Länder nun vor dem Problem, dass sie möglicherweise bei ihnen auftreten könnte. Die UN-Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation und die Weltgesundheitsorganisation stimmen mit der Europäischen Kommission darin überein, dass das Problem BSE global angegangen werden sollte.

Alors que les mesures de protection contre l'ESB introduites par l'Union européenne au cours des derniers mois fournissent les instruments nécessaires pour éradiquer cette maladie dans l'Union, d'autres pays sont confrontés aujourd'hui au fait que la maladie pourrait être présente sur leur territoire. L'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et l'Organisation mondiale de la santé (OMS) reconnaissent, avec la Commission européenne, que le problème de l'ESB doit être traité au niveau mondial.

The increased detection last year of bovine spongiform encephalopathy (BSE) cases in EU Member States other than the United Kingdom, Portugal and Ireland, paved the way for the approval of the measures deemed necessary by the European Commission to effectively eradicate BSE in the entire Community. In late 2000 and the beginning of 2001 Member States supported the introduction of a number of additional measures to protect consumers and animals. These measures include:

- the suspension from 1 January 2001 of the use, marketing and trading of **processed animal proteins** in feed for farmed animals destined for human consumption;
- the **compulsory testing** from 1 January 2001 of all bovine animals over 30 months slaughtered for human consumption, and a representative percentage of those bovine animals aged over 30 months that died on the farm or in transport;
- the amendment of the list of **specified risk material** which may not be used in feed or food to also include the entire intestine and the vertebral column of bovine animals, and mechanically recovered meat from all bones of bovine, ovine or caprine species.

The implementation of these measures in the EC Member States, which is closely monitored by the Commission's Food and Veterinary Office, is now making its impact.

The measures introduced in the Community to eradicate BSE and ensure that beef and other products of bovine origin marketed in the EC are safe imply that products banned in the EC are also banned for exports outside the Community. In other words, the EC rules give the same protection to third country consumers as to EC consumers. Another effect of the export ban is to limit the risk that the BSE agent is recycled in a third country and then re-imported into the EC.

Whether products imported into the EC from countries outside the Community can be considered as safe is a different matter, and both EC scientists and international standard setting organisations are now pointing to the fact that BSE is a problem that is most likely not limited to the EC.

Hypothetically, the conditions that presumably led to the UK outbreak have existed in many parts of the world for decades: intensive farming involving feeding of meat-and-bone meal (MBM) to cattle, energy problems leading to insufficient heating of the animal proteins, and the prevalence of other transmissible spongiform encephalopathy (TSE) such as scrapie in sheep and chronic wasting disease in farmed game. It is therefore possible that BSE has developed in other parts of the world independently of the outbreak in the United Kingdom.

For these reasons it can not be excluded that countries outside the EC would find BSE if they started searching actively for the disease. Global trade in live cattle, MBM or feedingstuff containing MBM, not only from the United Kingdom but also from other countries now known to harbour BSE in their native herd, has taken place. In this sense many countries outside the Community are now as reluctant to consider implementing the necessary control measures, as the majority of EC Member States were just a few months ago.

The experience of the EC is, that if the basic pre-conditions for BSE are present, it should be assumed that there is a risk, and that appropriate and effectively enforced precautionary measures should be taken to address the risk, including actively searching for the disease. The sooner this is done the better. If you don't look, you don't find.

In order to ensure that the EC consumer receives the same level of protection from imported products as for products produced within the EC, the EC Scientific Steering Committee is currently carrying out an assessment of the BSE risk also in non-EC

Member States, the so-called GBR assessment. The scope is to determine which countries should be allowed to continue to export meat and meat products to the EC, without certification that the EC requirements on slaughtering methods have been followed, and the products do not contain specified

risk material or mechanically recovered meat. The basis of this assessment is the available information about imports to each country of live cattle and MBM from countries with BSE. The second element is the system of livestock production and effectiveness of measures in preventing any subsequent spread of the agent, particularly for feedingstuff production.

The assumption that BSE has spread outside the EC is not exclusive to the EC. The Food and Agriculture Organisation in the United Nations (FAO) states in a publication from December 2000 that 'all countries which have imported cattle or MBM that originated in western Europe, during and since the 1980s, can be ... considered at risk from the disease'. This view is shared by the World Health Organisation (WHO), which in its submission of 5 December 2000 to the World Trade Organisation on BSE and its human variant Creutzfeldt Jacobs Disease urge all countries to take measures to address the BSE risk. In a press release from 23 December 2000, WHO states that the organisation has 'enough information that potentially contaminated materials were exported outside the European Community', and is concerned that 'there has been exposure (to BSE) worldwide already'.

The findings of BSE cases in EC Member States are the result of the strict surveillance measures imposed in the Community, and are to be expected at this point. To eradicate BSE, however, it is necessary that countries outside the EC accept the fact that BSE may have spread outside the Community and start searching for BSE to verify whether or not they have imported or developed the disease.

Paolo Drostby, "Health and Consumer Protection" DG
E-mail: Paolo.Drostby@cec.eu.int

HOME LOANS

Guidelines on consumers' information

Die Europäische Kommission hat am 1. März eine Empfehlung mit Leitlinien für die einheitliche Information der Verbraucher über „Wohnungswirtschaftliche Darlehen“ (Hypothekarkredite oder Wohnungsbaukredite) angenommen. Diese Leitlinien sollen es den Verbrauchern erleichtern, Darlehen von verschiedenen Geldgebern, einschließlich Geldgebern aus anderen Mitgliedstaaten, zu vergleichen und so eine informierte Wahl zu treffen.

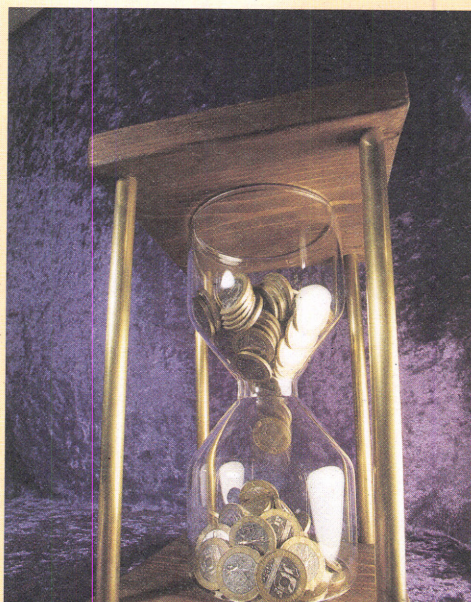
Die Leitlinien in der Empfehlung wurden in Form eines freiwilligen Verhaltenskodex zwischen den EU-Hypothekensbanken und den Verbrauchergruppen vereinbart. Der über drei Jahre ausgehandelte Kodex wurde am 5. März in Brüssel unterzeichnet. Die Kommission ist für die Überwachung der Umsetzung des Kodex verantwortlich und wird eine Liste von Hypothekendarlehensgebern veröffentlichen, die sich zur Einhaltung des Kodex verpflichtet haben.

Die Kommission wird genau überwachen, wie diese Vereinbarung in der Praxis, wo sie für die Verbraucher wirklich eine wichtige Rolle spielt, gehandhabt wird.

Le 1^{er} mars dernier, la Commission européenne a adopté une recommandation définissant des lignes directrices sur l'harmonisation de l'information à communiquer aux consommateurs dans le domaine des prêts hypothécaires. L'objectif de ces lignes directrices est de permettre aux consommateurs de comparer plus facilement les produits hypothécaires proposés par les organismes de prêt, y compris ceux établis dans un autre État membre, et de faire ainsi leur choix en connaissance de cause.

Les lignes directrices définies dans la recommandation ont été adoptées sous la forme d'un code volontaire de bonne conduite défini conjointement par le secteur des organismes de prêt hypothécaire et les associations de consommateurs. Après plus de trois ans de négociations, le code a été signé le 5 mars dernier à Bruxelles. La Commission est chargée du contrôle de l'application du code et publiera la liste des organismes de prêt hypothécaire qui se sont engagés à le respecter.

La Commission surveillera avec attention l'application pratique de cet accord, car son importance est primordiale pour les consommateurs.



© EUREKA SLIDE

When signing up to the code, mortgage lenders commit themselves to giving prospective borrowers two sets of information before they sign a contract:

- general information as to the different types of products offered including the types of interest rate (fixed, variable or combinations thereof) and all additional costs associated with taking up a mortgage credit;
- personalised information for the specific product the consumer is interested in, indicating for example the exact amounts to be paid over the full time span of the loan, as well as any possibility and conditions for early repayment.

The Commission recommendation endorsing the agreement and the Code of Conduct ⁽¹⁾ invites the Member States and all lenders offering home loans in the EU, regardless of whether they are members of the EU associations and federations which negotiated the code, to comply with its terms no later than 30 September 2002. The Commission will publish the list of lenders adhering to the code once they have had the opportunity to decide whether or not they will respect the principles of the code. If the Commission concludes from its monitoring of the implementation of the code that compliance is unsatisfactory or that insufficient numbers of mortgage lenders have signed up to the code, it may consider proposing binding legal instruments.

Currently, most people still take out home loans in their own country. Prospective home owners often do not feel confident enough to choose a home loan product from another Member State. This stems particularly from the increasing sophistication of home loan packages, the lack of transparent financial information on the full range of mortgage options and liabilities involved and the difficulty of comparing products developed according to the culture and traditions of a particular Member State's home loan market. Comparable and transparent pricing is vital to the creation of a genuinely integrated EU financial services market — particularly once prices are set in euro from January 2002. The Code of Conduct should encourage cross-border loans by facilitating the comparison of offers.

This Code of Conduct is the second of its kind after the June 1998 agreement between consumer associations and professional associations from the distributive trade, tourism, craft and SME sectors in connection with the transition to the euro ⁽²⁾. It will be a test of the efficiency of self-regulatory instruments. Businesses must realise they have an obvious interest in boosting consumer confidence in their integrity by respecting high standards of good practice like those included in the code. Self-regulation is an issue in the ongoing debate on governance. The main criterion for deciding whether it is appropriate in this area must be how it actually works — otherwise public authorities will have to consider more binding instruments.

Jens Ring, "Health and Consumer Protection" DG
E-mail: Jens.Ring@cec.eu.int

⁽¹⁾ The full text of the recommendation is available on: http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/finances/consumer/homeloans-en.pdf. The full text of the agreement and the code is available on: http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/finances/consumer/agreement_en.pdf.

⁽²⁾ See the special euro issue of Consumer Voice of December 1998, p. 27, as well as http://europa.eu.int/comm/consumers/policy/developments/euro/euro04_en.html.

STANDARDISATION

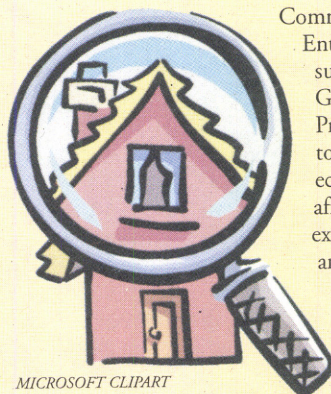
Study accesses economic and safety aspects

Die Generaldirektion „Unternehmen“ hat eine Studie über die Auswirkungen der europäischen Normungsarbeit auf die verschiedenen Wirtschaftszweige in Auftrag gegeben. Die Frage der Sicherheit der Verbraucher ist dabei eines der zentralen Kriterien. Die Studie soll das gesamte Jahr 2001 über laufen. Informationen sind bei der am Ende des Artikels angegebenen E-Mail-Adresse erhältlich.

MICROSOFT CLIPART



La DG «Entreprises» a engagé une étude pour étudier l'impact des normes européennes sur différents secteurs économiques. La question de la sécurité des consommateurs est l'un des critères retenus pour évaluer cet impact. L'étude est prévue pour durer toute l'année 2001. Davantage d'informations peuvent être obtenues à l'adresse e-mail donnée à la fin de l'article.



MICROSOFT CLIPART

Commissioned by the Commission's Enterprise Directorate-General and supported by the Directorate-General for Health and Consumer Protection, the aim of the study is to analyse which aspects of the economy and of society have been affected by technical standards (e.g. external trade, innovation, health and safety of workers, consumer protection, environment) and to what extent.

The following sectors will be analysed (covering macroeconomic data as well as specific standards): medical devices and medical computer applications; aeronautics; mechanical engineering, including impact on health and safety; electrical equipment; gas industry (appliances and pressure equipment); electronic commerce; software engineering; environment monitoring; quality; food hygiene and safety; nanotechnology.

This study, launched in November 2000, will run for one year and should provide interesting, challenging reading and discussion. Information and discussion will be possible on the consultant's web site: <http://www.standardsimpact.org>.

If you have any queries concerning this new study, please do not hesitate to contact us by e-mail.

Daniela Paparella, "Enterprise" DG
E-mail: daniela.paparella@cec.eu.int

PESTIZIDE IN OBST UND GEMÜSE

EU veröffentlicht neue Daten

The Commission has recently published the third annual report on monitoring data for pesticides on fruit and vegetables in the European Union and Norway which is available on the Internet (http://europa.eu.int/comm/food/fs/inspections/fnaoi/reports/pesticides/mon_rep/index_en.html).

Out of a total of 44 000 samples analysed in the countries of the European Union and Norway, 36 % were found to contain detectable pesticide residues, out of which 14 % contained residues of more than one pesticide. In 3 % of the samples the statutory maximum residue limit was exceeded. This does not necessarily represent a danger to the consumer, as MRLs are fixed in a way that in a regular diet a minor exceedance does not cause any direct harm. However, the data show that the statutory limits are not always respected.

The report contains both data of the national control programmes in the Member States and Norway and data gathered in a special coordinated EU monitoring programme. In this programme the main fruit, vegetables and cereals consumed in the EU are analysed for defined pesticides in a rolling multi-annual programme, thus aiming at estimating the actual intake of pesticides via food.

La Commission européenne vient de publier le troisième rapport annuel sur le contrôle des résidus de pesticides dans les fruits et légumes dans l'Union européenne et en Norvège. Celui-ci peut être consulté via Internet (http://europa.eu.int/comm/food/fs/inspections/fnaoi/reports/pesticides/mon_rep/index_en.html).

Sur un total de 44 000 échantillons analysés dans les pays de l'Union européenne et en Norvège, 36 % contenaient des résidus de produits phytosanitaires, dont 14 % avec des résidus multiples. Dans 3 % des cas, les teneurs maximales en résidus (MRL) légales étaient dépassées. Cela ne représente pas une menace directe pour la santé du consommateur, car les MRL sont fixées de telle sorte que, dans une alimentation normale, un léger excédent ne cause aucun problème direct. Cependant, les données montrent que les teneurs légales ne sont pas toujours respectées.

Le rapport contient les données des programmes nationaux de contrôle des États membres et de la Norvège, ainsi que les données d'un programme coordonné de contrôle de l'Union européenne. Dans ce programme, les principaux fruits, légumes et céréales consommés dans l'UE sont analysés pour les résidus de certains produits phytosanitaires de façon pluriannuelle afin de parvenir progressivement à évaluer l'ingestion réelle de pesticides via les aliments.

Seit 1996 werden auf EU-Ebene Monitoringdaten für Pestizide in Obst und Gemüse gesammelt. Nun ist der dritte Kommissionsbericht mit den Daten für 1998 veröffentlicht worden. Der Bericht enthält sowohl Daten, die in den nationalen Kontrollprogrammen der Mitgliedstaaten gewonnen wurden, als auch Daten, die im Rahmen eines koordinierten EU-Programms gewonnen wurden. Danach wurden in 36 % der 44 000 Proben Rückstände von Pflanzenschutzmitteln gefunden; in 14 % davon wurden Rückstände von mehr als einem Pflanzenschutzmittel gefunden. In 3 % der Proben wurden gesetzlich festgelegte Höchstmengen für Pflanzenschutzmittel überschritten. Dies stellt noch nicht

unmittelbar eine Gefährdung des Verbrauchers dar, da die Höchstmengen so festgelegt werden, dass bei durchschnittlichem Verzehr eines Produkts und geringen Überschreitungen der Höchstmengen kein Gesundheitsrisiko besteht. Faktoren wie die tatsächliche Konsummenge des Lebensmittels und der tatsächliche Gehalt an Rückständen müssen zur Risikoabschätzung berücksichtigt werden. Jedoch zeigen die Daten, dass die gesetzlichen Grenzwerte nicht immer eingehalten werden.

Im Vergleich der Jahre 1996 bis 1998 ist kein signifikanter Unterschied in der Anzahl der Proben mit nachweisbaren Rückständen und mit Rückständen über den zulässigen Höchstwerten zu vermerken; jedoch ist seit 1996 ein Rückgang der Proben mit Mehrfachrückständen zu verzeichnen. Während 1996 22 % der Proben Mehrfachrückstände aufwiesen, waren es 1997 noch 16 % und 1998 noch 14 %. Allerdings ist zu berücksichtigen, dass 1996 nur 11 von 16 Ländern Daten geliefert haben (1997 und 1998 waren es jeweils 15). Am häufigsten wurden Rückstände von zwei verschiedenen Pestiziden gefunden (8,4 % der Proben); drei verschiedene Pestizide wurden in 3,3 % der Proben gefunden. Immerhin noch 2 % der Proben enthielten Rückstände von vier oder sogar mehr verschiedenen Pestiziden.

Obst und Gemüse wiesen häufiger Rückstände auf als Getreide. Der Prozentsatz der Proben mit nachweisbaren Rückständen in Obst und Gemüse lag bei 35 % und für Getreide bei 26 %. Auch die Anzahl der Überschreitungen der Grenzwerte lag mit 3,4 % bei Obst und Gemüse höher als bei Getreide (0,5 %). Diese Daten entsprechen ungefähr denen des Vorjahres.



PHOTO: BO NYBERG

Im Durchschnitt der Mitgliedstaaten und Norwegens wurde 1998 in den nationalen Monitoringprogrammen auf 142 verschiedene Pestizide untersucht, von denen 61 in den untersuchten pflanzlichen Lebensmitteln nachgewiesen wurden. Ähnlich wie in den Jahren 1996 und 1997 wurden besonders Fungizide (Substanzen, die zur Bekämpfung von pflanzenschädigenden Pilzen eingesetzt werden) wie Iprodion, Dithiocarbamate, Thiabendazol oder Imazalil häufig angetroffen.

Das koordinierte EU-Programm, in dem im Rahmen eines Mehrjahresplans jährlich eine bestimmte Anzahl von Produkten auf bestimmte, genau festgelegte Pflanzenschutzmittel analysiert wird, soll dazu dienen, schrittweise die tatsächliche Aufnahme von Pflanzenschutzmitteln mit der Nahrung in der EU abzuschätzen. Dabei werden zuerst diejenigen Lebensmittel einbezogen, die Hauptbestandteile der europäischen Ernährung sind. Von den vier 1998 untersuchten Produkten (Orangen, Pfirsiche, Karotten und Spinat) wurden Rückstände

unterhalb der zulässigen Höchstwerte am häufigsten bei Orangen gefunden. 57 % der Orangen wiesen Rückstände von Imazalil auf, 30 % der Orangenproben enthielten Rückstände von Thiabendazol. Bei Pfirsichen wurden in 12,5 % aller Fälle Dithiocarbamate nachgewiesen. Karotten enthielten am häufigsten Rückstände von Iprodion (8,8 % der Proben), und in 3,5 % der Karotten wurde die Höchstmenge für Dithiocarbamate überschritten. Auch bei Spinat waren Dithiocarbamate am häufigsten anzutreffen (7,8 % der Spinatproben) und überschritten zusätzlich auch am häufigsten die Grenzwerte (4,3 % der Proben). Der vollständige Bericht kann auf dem Internet eingesehen werden unter

(http://europa.eu.int/comm/food/fs/inspections/fnaoi/reports/pesticides/moni_rep/index_en.html).

Almut Bitterhof, GD „Gesundheit und Verbraucherschutz“
E-mail: Almut.Bitterhof@cec.eu.int

GENETICALLY MODIFIED FOODS

Can the 1 % threshold be sustained?

Die Kommission hat für das unbeabsichtigte Vorhandensein von gentechnisch verändertem Material in Lebensmitteln und Lebensmittelzutaten gesetzlich einen Schwellenwert für die Etikettierung von 1 % verordnet. Um sicherzustellen, dass Landwirte Feldfrüchte erzeugen können, die diesen Schwellenwert nicht überschreiten, muss auch in Bezug auf das unbeabsichtigte Vorhandensein von genetisch verändertem Saatgut in herkömmlichem Saatgut ein Schwellenwert für die Etikettierung festgelegt werden. Die Kommission hat verschiedene Verfahren vorgeschlagen, wie in der Saatgut- und Feldfruchtproduktion dieser Schwellenwert eingehalten werden kann. Der Artikel prüft die Durchführbarkeit dieser Verfahren im Lichte des gegenwärtigen wissenschaftlichen Kenntnisstands.

La Commission s'est prononcée pour un seuil de 1 % en matière d'étiquetage en ce qui concerne la présence accidentelle d'organismes génétiquement modifiés dans les denrées et les ingrédients alimentaires. Pour que les agriculteurs soient en mesure de produire des cultures sans dépasser ce pourcentage, il est nécessaire de fixer un seuil d'étiquetage pour la présence accidentelle de semences génétiquement modifiées dans les semences classiques. La Commission a proposé plusieurs solutions grâce auxquelles les méthodes de production de semences et de cultures pourraient respecter ce seuil. L'article évalue la faisabilité de ces méthodes à la lumière des connaissances scientifiques actuelles.

The Commission has legislated for a 1 % labelling threshold for the presence authorised genetically modified (GM) plant material in food and food ingredients. To



© EUREKA SLIDE

achieve this target, growers and companies will need to develop practices which minimise the percentage of seed sown which is GM. In addition, measures to restrict the potential for pollen (gene) flow will be required. The Commission has suggested that to achieve these goals the frequency of GM seed in seed lots planted should be no higher than 0.3 % for crops which cross-pollinate (e.g. sugar beet) and 0.5 % for crops which self-pollinate (e.g. wheat, rape seed, etc.). Flowers of species which can self-pollinate are less likely to be fertilised by pollen which is transmitted by wind or insects from neighbouring crops. Other strategies being considered by the Commission include doubling the current separation distances between GM and non-GM crops and ensuring that, for a defined period, no GM plants of the same species (or of a closely related species) have been grown in fields to be used for seed production in a non-GM variety. The latter strategy is designed to minimise the chances of seed from GM crops grown in previous years influencing the threshold obtained in the current year's non-GM crop.

The Scientific Committee on Plants (SCP) has been asked for its opinion on the strategies proposed by the Commission and has solicited the opinions of European experts.

The SCP's opinion is that with the scientific knowledge currently available the suggested thresholds of 0.3 % for cross-pollinated crops and 0.5 % for self-pollinated and vegetatively produced crops can only be achieved using ideal production practices. There are likely to be many examples where these values may not be achievable.

The final percentage of GM presence achieved is dependent on several variables. With rapeseed oil, for example, a problem in attaining the 1 % threshold may arise if pollen flow from neighbouring GM crops is not minimised or if the amount of 'spilled' seed germinating from GM crops grown in previous years on the same site ('volunteers') are not restricted. With maize, pollen flow from 'volunteers' is less problematic than with oilseed rape, reflecting differences in the biology of the crop species. If non-GM crops of rape and maize are being grown on farms which also grow a considerable proportion of GM crops of these species, or if neighbouring farms are also growing GM crops, then achieving a final threshold below the legislated 1 % would be problematic. Similarly, when GM crop production increases in Europe it will become increasingly difficult to achieve the 1 % threshold for 'GM free products', so this value may need to be re-assessed in the light of ongoing experiences with GM crops.

So the question for the seed producer is: can the 0.3 % and 0.5 % contamination values for seed be consistently achieved? The answer is probably not in many cases.

With respect to the suggestion of increasing (doubling) separation distances between GM and non-GM seed crops, the 0.3 % threshold suggested by the Commission for GM presence in conventional seeds is probably achievable with crops such as fertile Swede oilseed rape using current isolation distances. With maize, it is likely that current isolation distances are adequate if other measures to reduce pollen flow from GM to non-GM crops are implemented. This might include sowing non-GM maize around the GM maize crop to act as a pollen trap (seed produced within the pollen trap would be discarded). In other cases, e.g. hybrid oilseed rape, there is insufficient information to comment on isolation distances. However evidence suggests that doubling the isolation distance would not be sufficient in its own right and again additional measures may be needed to minimise pollen flow to the non-GM crop. Further research with hybrid crops is required so that isolation distances can be recommended with more certainty.

With regard to minimising the frequency of GM 'volunteer' plants within, or at the edges of, non-GM crops, the conclusion is that there is a lack of clear scientific data on persistence times in the soil for seeds of some species. Reliance is currently placed on anecdotal evidence and seed production experience. However, the SCP accepts that there are three broad groupings of species which can be used to suggest minimum cropping breaks between GM and non-GM crops.

1. Short persistence (1 year; e.g. soya, maize and field peas).
2. Medium persistence (2-3 years; e.g. wheat, field beans, barley).
3. Long persistence (5 years; e.g. oilseed rape, potato, beet, grasses and herbage legumes).

Further research on the impact of 'volunteers' is required to determine numbers that can be tolerated in seed and food crops.

In addition to legislation proposed by the Commission and already discussed in this article, there is also a proposal to introduce a zero tolerance for any seed which results from a cross between a non-GM commercial crop and a GM crop which is not authorised for commercial purposes (but which may be authorised for research purposes). From experience of research on unintentional seed mixing, on gene flow, and from long experience of commercial seed production, there is clear scientific opinion that a zero level of 'unauthorised GM seed' is unobtainable in practice.

In conclusion, achieving the 1 % labelling threshold will require the adoption of several strategies to minimise gene flow and admixture. In many cases it will be difficult to deliver this threshold by legislating for 0.3 or 0.5 % contamination of seed sown as these percentages may not be achievable, e.g. with commercially important hybrids. Also, it cannot be guaranteed that doubling the separation distances will be consistently effective across all crop species. It will take integrated, high-quality crop production and management practices to produce crops which consistently meet the threshold. Delivering this threshold will be increasingly difficult when GM crop production increases in Europe.

*The EU Scientific Committee on Plants
E-mail: Sanco-SC5-Secretariat@cec.int*

ALCOHOL AND YOUNG PEOPLE

EU Commissioner Byrne announces new measures

Am 27. November 2000 hat die Kommission einen Vorschlag für eine Empfehlung des Rates zum Thema „Alkoholkonsum von Kindern und Jugendlichen“ angenommen. Mit dieser Problematik befasste sich auch eine Ministerkonferenz im Februar 2000 in Stockholm.

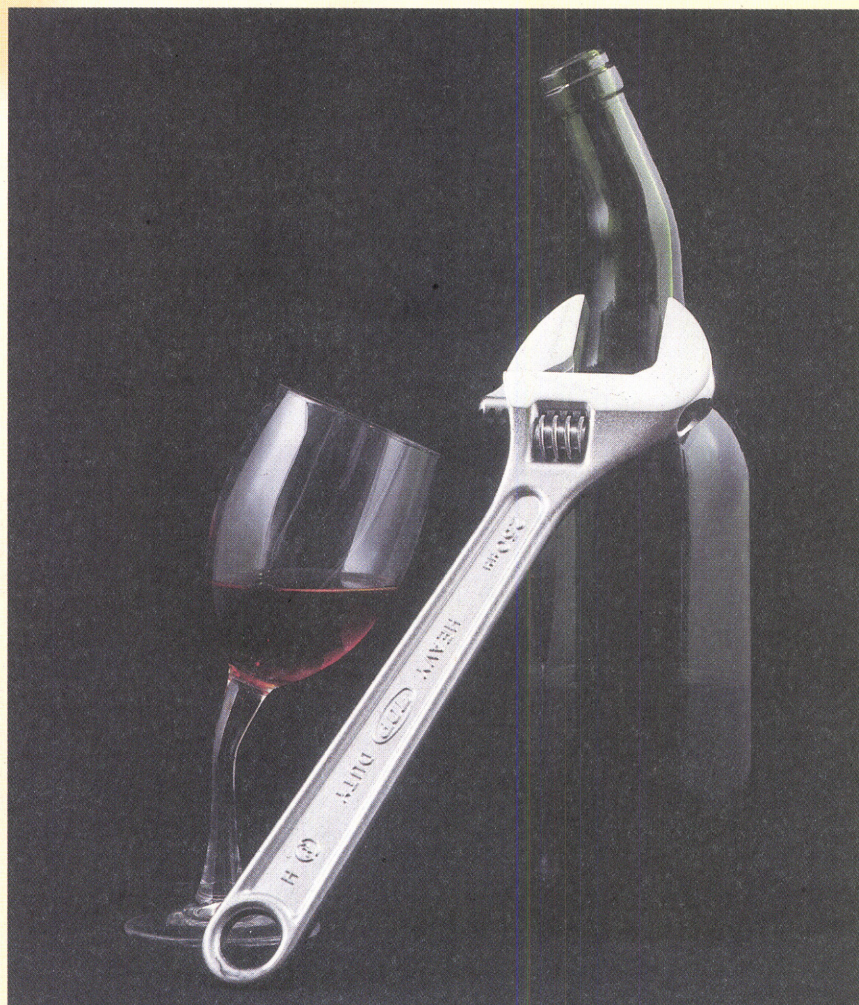
Die Konferenz wurde vom WHO-Regionalbüro für Europa in Zusammenarbeit mit der schwedischen Präsidentschaft ausgerichtet. Sie umfasste auch eine spezielle Sitzung für die EU-Vertreter, auf der zahlreiche von der Kommission geförderte Projekte erörtert wurden. In seiner Schlussansprache führte Kommissar Byrne näher aus, wie er das Problem junger Menschen und Alkohol vor dem Hintergrund einer auf den Errungenschaften der Vergangenheit aufbauenden künftigen Europapolitik im Bereich der öffentlichen Gesundheit sieht.

Le 27 novembre 2000, la Commission a adopté une proposition de recommandation du Conseil concernant la consommation d'alcool chez les enfants et les adolescents. Cette question a également constitué le sujet d'une conférence ministérielle qui s'est tenue à Stockholm en février 2001.

Cette conférence a été organisée par le bureau régional de l'OMS pour l'Europe, en collaboration avec la présidence suédoise. Une séance spéciale consacrée à la Communauté a permis d'examiner de nombreux projets soutenus par la Commission. Dans son discours de clôture, le commissaire David Byrne a exposé ses idées sur le problème des jeunes et de l'alcool dans le cadre de la future politique européenne de santé publique, en s'appuyant sur les réalisations du passé.

Evidence has shown that in several EU countries alcohol consumption amongst young people is already high and that in some countries it is a growing problem. A recent survey of 15-16 year olds found the highest frequencies of binge drinking in Ireland, the United Kingdom and

on the availability of data, is important to cover the need for more reliable and comparable data. The third strand (on health determinants) of the new programme considers inappropriate use of alcohol as one of the key health determinants to be tackled.



© EUREKA SLIDE

Denmark. But in France and Spain such drinking patterns are also becoming more common amongst teenagers and young adults. The EU report on the state of young people's health found that regular drinking nowadays begins at a younger age than it used to. Both regular heavy drinking and binge drinking have serious effects on young people's physical and mental health.

In the light of this evidence the Commission adopted a proposal for a Council recommendation on the drinking of alcohol by children and adolescents. This document is currently discussed in the Council for adoption at the Health Council in May. Rather than taking regulatory measures, the proposed approach is to intensify health promotion and education efforts, and to bring the producers and retailers to act responsibly.

As for the future, the new EU public health strategy, which is also being discussed in the Council and the European Parliament can be considered as an excellent basis for developing an EU alcohol strategy in a public health perspective.

A crucial element of the new strategy is the proposed new public health programme. Its first strand, which focuses

In addition to the new programme, the future strategy also includes measures to strengthen coordination between policy areas. Greater emphasis will be placed on assessing the health impact of policy proposals and actions. All of this is of course very relevant in relation to alcohol and youth. For example the education, research, taxation, internal market and social protection policies are clearly of great importance for the alcohol and youth issue in addition to the direct public health action.

The youth culture underlying the drinking behaviour of young people is increasingly of an international nature. Therefore, action at Community level is justified and appropriate. But there is still a need for decentralised action because of the diversity of cultures, and the corresponding divergences in drinking patterns. The proposed recommendation and the Commission's health package are important steps down the road to a proactive strategy serving the Community's long-term needs through an integrated policy.

Gottfried Thesen, "Health and Consumer Protection" DG
E-mail: Gottfried.Thesen@cec.eu.int

FUTURE CHEMICALS POLICY

Commission maps out a comprehensive and transparent safety evaluation

Im Rahmen der politischen Prioritäten der Kommission, die u. a. höhere Maßstäbe für menschliche und ökologische Sicherheit und Schutz anlegen, wurden die 35 Jahre alten Rechtsvorschriften der Gemeinschaft für Chemikalien im Hinblick auf eine Überarbeitung geprüft. Nach einer Reihe öffentlicher Anhörungen und internationaler Beratungen hat die Kommission am 13. Februar 2001 ein Weißbuch über die Strategie für eine künftige Chemiepolitik verabschiedet. Gemäß dieser Strategie wird die Schaffung eines einheitlichen kohärenten Regelwerks für die Registrierung, Bewertung und Zulassung von Chemikalien (REACH) gefordert. Hierzu gehört eine systematische Bewertung aller in der EU in Mengen von über 1 t/Jahr vermarkteten Chemikalien, ein Zulassungsverfahren für bestimmte besonders gefährliche Chemikalien und eine erhöhte Transparenz und verbesserte Information der Öffentlichkeit. Ergänzende Bestimmungen sollen Chemikalien in bestimmten Produktkategorien umfassen, wobei ein System zur nachdrücklicheren Durchsetzung der Rechtsvorschriften das Bild ergänzt.

Conformément aux priorités politiques de la Commission, qui ambitionne notamment la mise en place d'un niveau plus élevé de sécurité et de protection des consommateurs et de l'environnement, la législation communautaire relative aux substances chimiques, vieille de trente-cinq ans, a fait l'objet d'une révision. À l'issue d'une série de consultations publiques et de délibérations internes, la Commission a adopté, le 13 février 2001, un livre blanc sur la future politique dans le domaine des substances chimiques. La stratégie qui y est exposée préconise la création d'un cadre réglementaire cohérent et unique pour l'enregistrement, l'évaluation et l'autorisation des substances chimiques, qui portera le nom de REACH (de l'anglais Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals). Ce système se caractérisera par une évaluation systématique de toutes les substances chimiques commercialisées dans l'UE en quantités supérieures à une tonne par an, par une procédure d'autorisation pour certaines substances chimiques particulièrement dangereuses, par une transparence accrue et par un meilleur accès du public à l'information. Le système REACH comprendra également des mesures visant à couvrir les substances chimiques appartenant à certaines catégories de produits et un mécanisme de contrôle renforcé.

Community chemical legislation was first put in place about 35 years ago in order to manage the dangers of chemicals, to protect human health and the environment, and to ensure the proper functioning of the single market. It covers chemicals

in the EU after 1981) and 'existing' (about 100 000 chemicals marketed in the EU before 1981). New chemicals need to be tested, classified, labelled and packaged according to the amounts marketed before they are introduced into the market. For the existing chemicals there are no such requirements except for a small number of chemicals selected for a comprehensive evaluation on the basis of a number of criteria (danger



marketed alone or in combination (preparations) but does not cover chemicals in products.

A principal feature of the current system is the distinction of chemicals into 'new' (about 2 700 chemicals marketed

characteristics, production amounts, etc.). In practice this means that for the majority of existing substances marketed at appreciable amounts (between 30 000 and 70 000 chemicals above 1 tonne per year) their effects on human health and on the environment are largely unknown.

A second feature of the current system is that the burden of proof on the safety of chemicals lies on the shoulders of the public authorities rather than the industry.

A third feature of the current system is the possibility to ban or limit the use of a particular substance if it is proven to be 'guilty' of causing cancer, mutagenic effects (which can then lead to cancer) and reproductive effects. Here again the burden of proof rests with the public authorities.

Although there have been important achievements under the present system, several areas for improvement have been identified concerning both the functioning and efficiency of the system and the safety information needed on chemicals and in particular the existing ones.

Following in-depth internal discussions and extensive consultation with stakeholders on the 13 February 2001, the Commission adopted a White Paper on a strategy for a future chemicals policy. The main features of the proposed new system are:

1. A single efficient and coherent regulatory framework for both 'new' and 'existing' substances and their uses. The new REACH (Registration, Evaluation, Authorisation of CHemicals) system for assessing both existing and new chemicals will contain the following three elements:

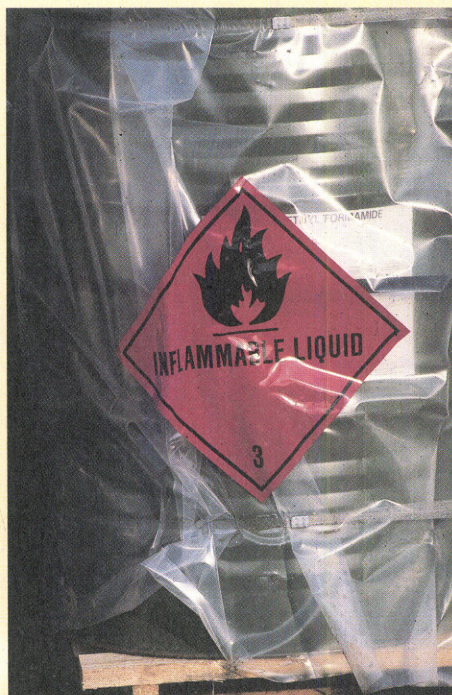
- Registration of basic information for around 30 000 substances (all existing and new substances exceeding a production volume of 1 tonne) submitted by companies in a central database.
- Evaluation of the registered information for all substances exceeding a production volume of 100 tonnes (around 5 000 substances) or, in case of

concern, also for substances at lower tonnage; the evaluation will be carried out by authorities and include the development of substance-tailored testing programmes focusing on the effects of long-term exposure.

- Authorisation of substances that are carcinogenic, mutagenic or toxic to reproduction (CMRs) and persistent organic pollutants (POPs).
2. Reversal of responsibility from authorities to industry for the testing and the assessment of risks associated with the various uses of chemicals. Under the new scheme, the industry producing a particular substance will be responsible for supplying data about that chemical and the authorities will be called in to evaluate the data provided by industry and to decide on substance-tailored testing programmes following industry proposals. Increased responsibility will also pass to users in the manufacturing chain (formulators and downstream users) that will have to supply data on the particular uses they make of a substance.
 3. Increased transparency of the system to give consumers and the public in general increased access to safety information on chemicals.
 4. Application of the chemical legislation to substances in particular categories of products where consumer exposure to these chemicals may be anticipated.
 5. Inclusion of provisions to include a general obligation of producers and of subsequent users to ensure the safety of their chemicals.
 6. Calls for stronger enforcement of the legislation complemented by a system of sanctions.

The White Paper has been transmitted to the European Parliament and the Council, and will be the subject of a series of public consultations with stakeholders before the practical implementation and development of specific legislation proposals is initiated.

Panagiotis Daskaleros, "Health and Consumer Protection" DG
E-mail: Panagiotis.Daskaleros@cec.eu.int



© EUREKA SLIDE

HEALTH ONLINE

Vital information

Der Europäische Rat setzte sich im März 2000 in Lissabon das ehrgeizige Ziel, Europa zum wettbewerbsfähigsten und dynamischsten Wirtschaftsraum der Welt zu machen. Der Rat und die Kommission wurden aufgefordert, einen Aktionsplan für „eEurope“ zu entwerfen, um Europa verstärkt ans Netz zu bringen und seine Position in der neu entstehenden globalen digitalen Wirtschaft zu festigen.

Auf der Tagung des Europäischen Rates im Juni 2000 gaben die Staats- und Regierungschefs ihre Zustimmung zu dem Aktionsplan „eEurope“, der elf Hauptgebiete umfasst. Eines dieser Hauptgebiete ist „Gesundheitsfürsorge über das Netz“. Es enthält fünf Handlungsschwerpunkte. Die Umsetzung des Gesundheitskapitels des Aktionsplans „eEurope“ obliegt der Kommission, den Mitgliedstaaten und dem Privatsektor.

Dabei fällt der Hauptteil der Arbeiten in den Zuständigkeitsbereich der Mitgliedstaaten, wobei die Kommission die Fortschritte mit Hilfe von verschiedenen Ausschüssen, in denen die Mitgliedstaaten vertreten sind, unterstützen und überwachen wird. Eine Schlüsselrolle spielt der Ausschuss hochrangiger Regierungssachverständiger für Gesundheit, der die Generaldirektion Gesundheit und Verbraucherschutz berät. Im Rahmen dieses Ausschusses wurde eine Arbeitsgruppe eingerichtet, die mit Telematik im Gesundheitswesen befasst ist und den Kommissionsdienststellen Informationen und Ratschläge zur Gesundheitsfürsorge über das Netz und zu anderen einschlägigen Themen liefert.

Le Conseil européen de Lisbonne a assigné en mars 2000 à l'Europe un ambitieux objectif, celui de devenir l'économie la plus compétitive et dynamique au monde. Le Conseil et la Commission ont été invités à élaborer un plan d'action pour l'eEurope dans le but de mettre l'Europe en ligne et de tirer profit de sa position de force dans la nouvelle économie numérique mondiale.

Lors du Conseil européen de juin 2000, les chefs d'État et de gouvernement ont approuvé le plan d'action pour l'eEurope, qui contient onze domaines. La santé en ligne est l'un d'eux. Il s'articule autour de cinq actions fondamentales. Sa mise en œuvre incombe à la Commission, aux États membres et au secteur privé.

L'essentiel du travail sera accompli par les États membres, la Commission promouvant et surveillant les avancées à travers divers comités dans lesquels les États membres sont représentés. Un rôle central est joué par le comité de haut niveau sur la santé, qui conseille la direction générale de la santé et de la protection des consommateurs. Au sein de ce comité, un groupe de travail «Télémédecine» a été créé dans le but de fournir des informations et des conseils aux services de la Commission en matière de santé en ligne ainsi que sur d'autres questions.



© HELENE PERDEREAU

The Health online action underlines the strategic importance of full exploitation of new information technologies in the health field, for the benefit of the citizen as consumer of both healthcare services and health information.

Key actors in achieving the objectives set out in the Health online action are the Member States. The European dimension exists in the identification and dissemination of best practices and the joint development of relevant benchmarking criteria for e-health. In order to assist Member States in exploiting the potential of the developing e-health community in Europe, the Health online action sets out five areas of activity.

The first one concerns quality criteria for health-related web sites. The objective is to take stock of developments in Member States and other relevant countries. A series of workshops ⁽¹⁾ will be organised bringing together a group of experts from Member States, NGOs and industry. This would lead to the publication of a report on options for measures to introduce quality criteria.

A second important area of activity will be the publication of a Commission communication on legal issues in e-health. Different legal issues are raised by the introduction of IT in health services. These could include legal responsibility and liability, data protection and privacy, jurisdiction and conflicts of law. The communication will take stock of the existing legislation and also identify areas where Commission action might be needed for the future. An area where the Commission has a more restricted role is the development of Health IT infrastructure within Member States. The lead for implementing this action lies with the Member States. The commitment is to ensure that primary and secondary healthcare providers have health telematics infrastructure in place by the end of 2002. The role of the Commission is to prepare regular progress reports on the basis of data provided by the Member States.

A fourth action area deals with best practice in electronic health services. Its purpose is to identify through agreed benchmarking criteria best practice in Europe and to disseminate it widely. A call for tenders to evaluate best practices in e-health was published in January 2001. The closing date of this call is 25 April 2001.

The Health online action will finally also look at the issue of data networks. A huge number of health data networks exists in Member States as well as at EU level. The objective of this fifth activity is to identify those networks which could be made more accessible and user-friendly through the use of IT.

Lyndsay Mountford, "Health and Consumer Protection" DG
E-mail: Lyndsay.Mountford@cec.eu.int

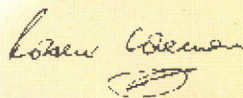
DEAR READERS,

For over two and a half years, the "Health and Consumer Protection" DG has been publishing its quarterly magazine *Consumer Voice* and the magazine *Prevention* (since the DG took over responsibility for the health sector nearly two years ago). Both publications have served the information needs and demands of different, but equally diversified and steadily expanding target groups, with multilingual editions focusing on both in-depth and background information, including contributions from the outside world.

In order to be able to adequately cover the current fast-moving events in its policy field, the "Health and Consumer Protection" DG has decided to steer its communication efforts towards electronic rather than conventional printed tools. At the same time, the previously separate publications *Consumer Voice* and *Prevention* will be merged. This, we believe, will allow the new electronic publication to adequately report on news and issues relating to health, consumer protection and food safety in a single newsletter.

Initially, a monthly publication essentially focusing on in-house information, the newsletter will be better qualified to react quickly to current events and developments. It will appear in the form of a four-page electronic newsletter in English, French and German and will be primarily targeted at opinion-makers throughout the Member States. This new information tool will, of course, also be available to interested readers of *Consumer Voice* and *Prevention* (organisations and individuals alike) who will be able to find it on the Directorate-General's web site (http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/index_en.htm). Those wishing to subscribe to this new electronic information service are very welcome to do so.

We are confident that this new information tool, covering events and developments in the health, consumer and food safety areas, will serve the interests of a wide range of users. We trust that this new formula will provide you with an equally efficient means of communication and information.



Robert John Coleman
Director-General
of the "Health and Consumer Protection" DG

⁽¹⁾ A first workshop will take place on 7 and 8 June 2001 in Brussels.

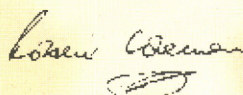
LIEBE LESER,

seit zweieinhalb Jahren veröffentlicht die Generaldirektion Gesundheit und Verbraucherschutz die vierteljährliche Zeitschrift „Consumer Voice“ und seit der Übernahme der Zuständigkeit für den Bereich Gesundheitsschutz vor fast zwei Jahren auch die Zeitschrift „Prevention“. Beide Publikationen kommen dem Informationsbedürfnis und den Ansprüchen verschiedener, jedoch auch sehr unterschiedlicher und ständig wachsender Zielgruppen entgegen, denn hier werden in mehrsprachigen Ausgaben sowohl detaillierte Einzel- als auch Hintergrundinformationen sowie Beiträge externer Verfasser veröffentlicht.

Um mit der rasanten Entwicklung in diesem Politikbereich besser Schritt halten zu können, hat die Generaldirektion „Gesundheit und Verbraucherschutz“ nun beschlossen, den Schwerpunkt ihrer Öffentlichkeitsarbeit von konventionellen Druckerzeugnissen weg auf elektronische Medien zu verlagern. Gleichzeitig sollen die bislang getrennten Zeitschriften „Consumer Voice“ und „Prevention“ miteinander verschmelzen. Wir sind davon überzeugt, dass mit dieser neuen elektronischen Publikation eine angemessene Berichterstattung über Neuigkeiten und aktuelle Themen aus den Bereichen Gesundheit, Verbraucherschutz und Lebensmittelsicherheit in Form eines einzigen Newsletter gewährleistet werden kann.

Dieser Newsletter, der anfänglich einmal pro Monat erscheinen und hauptsächlich interne Informationen enthalten soll, wird eine zeitnähere Berichterstattung über aktuelle Ereignisse und Entwicklungen ermöglichen. Geplant ist ein vierseitiger elektronischer Newsletter in englischer, französischer und deutscher Sprache, mit dem in erster Linie Meinungsbildner in allen Mitgliedstaaten angesprochen werden sollen. Die neue Informationsquelle wird selbstverständlich auch allen interessierten Lesern von „Consumer Voice“ und „Prevention“ (Organisationen wie Einzelpersonen) zur Verfügung stehen, die sie von der Webseite der Generaldirektion (http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/index_de.htm) abrufen können. Leser, die unseren neuen elektronischen Informationsdienst abonnieren wollen, sind herzlich willkommen.

Wir sind davon überzeugt, mit dieser neuen Informationsquelle, die über Ereignisse und Entwicklungen in den Bereichen Gesundheit, Verbraucher und Lebensmittelsicherheit berichtet, den Interessen eines breiten Spektrums von Nutzern dienen zu können, und hoffen, Ihnen damit ein ebenso effizientes Kommunikations- und Informationsmedium an die Hand zu geben.



Robert John Coleman
Generaldirektor
der GD „Gesundheit und Verbraucherschutz“

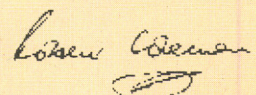
CHERS LECTEURS,

Voici plus de deux ans et demi que la direction générale de la santé et de la protection des consommateurs publie sa revue trimestrielle *Consumer Voice* et le périodique *Prevention* (depuis que notre direction générale a hérité du secteur de la santé, il y a près de deux ans). Ces deux publications répondent aux attentes et aux besoins d'information de publics distincts mais tout aussi diversifiés et qui ne cessent de croître. Elles proposent des éditions multilingues qui présentent à la fois des informations approfondies et générales, y compris des contributions externes.

Afin de pouvoir couvrir au mieux l'évolution de l'actualité dans son domaine d'activité, la direction générale de la santé et de la protection des consommateurs a décidé de concentrer ses efforts de communication sur les supports électroniques plutôt que sur les documents traditionnels sur papier. Par la même occasion, les publications *Consumer Voice* et *Prevention*, qui étaient distinctes jusque-là, seront fusionnées. Nous pensons que la nouvelle publication électronique pourra couvrir ainsi de manière adéquate l'actualité et les questions relatives à la santé, à la protection des consommateurs et à la sécurité alimentaire dans un seul et même bulletin d'information.

Ce bulletin d'information, à l'origine une publication mensuelle traitant essentiellement d'informations internes, sera mieux à même de réagir rapidement à l'actualité et à son évolution. Il paraîtra sous la forme d'un bulletin d'information électronique de quatre pages en allemand, en anglais et en français, et sera avant tout destiné aux faiseurs d'opinion dans les États membres. Bien évidemment, ce nouvel outil d'information sera également accessible aux lecteurs de *Consumer Voice* et de *Prevention* qui le souhaitent (organisations et particuliers). Ils pourront y accéder via le site Internet de la direction générale (http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/index_fr.htm), tout comme ceux qui désirent s'abonner à ce nouveau service d'information électronique.

Nous croyons que ce nouvel outil d'information, par sa couverture de l'actualité et des évolutions dans les domaines de la santé, de la protection des consommateurs et de la sécurité alimentaire, répondra aux besoins d'un large éventail d'utilisateurs. Nous ne doutons pas que cette nouvelle formule sera pour vous un instrument de communication et d'information tout aussi efficace.



Robert John Coleman
Directeur général
de la DG «Santé et protection des consommateurs»

Health and Consumer Protection

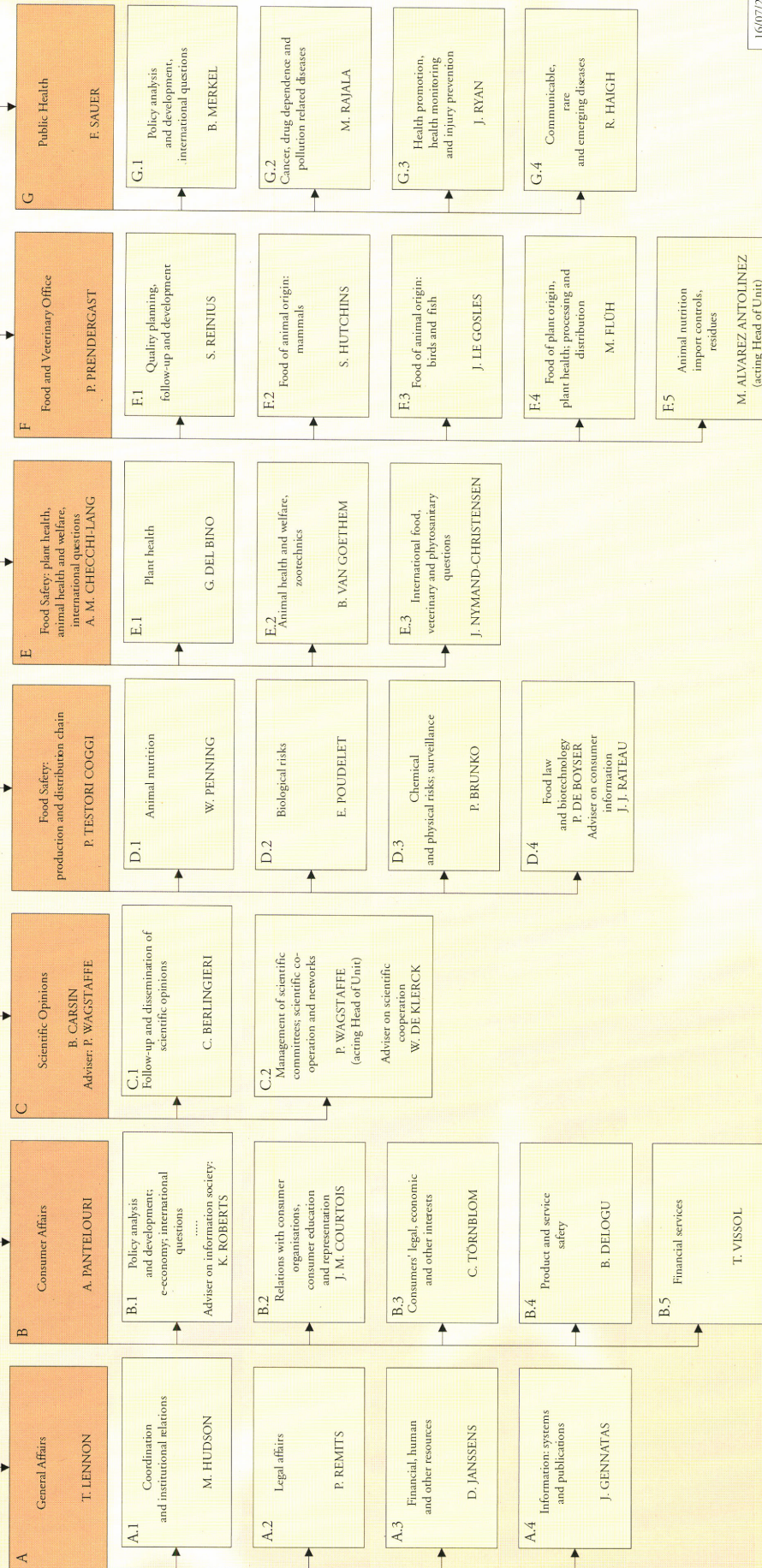
Director-General
R. J. COLEMAN

Deputy Director-General
.....

Assistants
D. STAUDENMAYER
R. VANHOORDE

1
Audit and evaluation
J. P. PAUL

2
Risk evaluation
A. SOMOGYI



Calendar of events

Date	Event	Place
02-06/07/2001	Académie d'été du droit communautaire de la concurrence	Trèves
09-13/07/2001	Ninth summer course on Community law	Trier
3-4/09/2001	Food law and food quality	Oldenburg
27-28/09/2001	Derived Community law and common law of contracts in Europe	Trier
29-30/10/2001	The common agricultural policy and enlargement	Trier
11/10/2001	Common agricultural policy and the world market	Brussels
9-10/10/2001	Does a single market for financial services really exist?	Trier
12-13/07/2001	The citizen's right of access to documents in the EU	Trier
19-20/10/2001	The European Union and the Information Society	Trier
13-15/09/2001	Fighting EU fraud in the candidate countries: implications of a Commission study coordinated by the Academy of European Law	Trier
6-7/09/2001	Information and consultation of workers in the European Union	Trier

N.B.: For the events in Trier please contact: mhammerle@era.int

Provisional dates of standing veterinary committees — 2001

Date	Event	Place
26-27/06/01	Public health	Brussels
10-11/07/01	Animal health	Brussels
24-25/07/01	Public health	Brussels
11-12/09/01	Animal health	Brussels
25-26/09/01	Public health	Brussels
09-10/10/01	Animal health	Brussels
23-24/10/01	Public health	Brussels
06-07/11/01	Animal health	Brussels
20-21/11/01	Public health	Brussels
04-05/12/01	Animal health	Brussels
18-19/12/01	Public health	Brussels



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

L-2985 Luxembourg

ND-BQ-00-001-3A-C